

ITEGEKO N°..... RYO KU WA..... RIKUMIRA KANDI RIHANA IYEZANDONKE NO GUTERA INKUNGA ITERABWOBA.

LAW N°OFON PREVENTION AND SUPPRESSION OF MONEY LAUNDERING AND FINANCING OF TERRORISM.

LOI N° DU RELATIVE A LA PREVENTION ET A LA REPRESSION DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX ET DU FINANCEMENT DU TERRORISME.

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA.

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 27 Nyakanga 2007;

The Chamber of Deputies, in its session of July 27, 2007;

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 juillet 2007;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa

The Senate, in its session of

Le Sénat, en sa séance du

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 25, iya 62, iya 66 iya 67, iya 88, iya 90, iya 92, , iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 149, iya 169, iya 170 , iya 171, iya

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended todate especially in its articles 25, 62, 66, 67, 88, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 149, 169, 170, 171, 172, 173, 190 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 25, 62, 66, 67, 88, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 149, 169, 170, 171, 172, 173, 190 et 201 ;

172, iya 173 iya 190 n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeranye no guhana abatera inkunga iterabwoba, yemejwe n'Inama Rusange y'Umuryango w'Abibumbye ku wa 09 Ukuboza 1999 nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n°43/01 ryo ku wa 14/04/2002 ;

Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango w'Ubumwe bw'Afurika yerekeye kwirinda no kurwanya iterabwoba yashyirihwe umukono i Alger, ku wa 13 Nyakanga 1999 nk'uko yemejwe burundu n' Iteka rya Perezida n°39/01 ryo ku wa 14/04/2002 ;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeranye no kurwanya ubucuruzi butemewe bw'ibiyobyabwenge yemerejwe i New York n'Inama Rusange y'Umuryango w'Abibumbye yo mu w'1988 nk'uko yemejwe burundu n' Iteka rya Perezida n° 47/01 ryo ku wa 14/04/2002;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga agamije kurwanya ubugizi bwa nabi mpuzamahanga buteguye yemerejwe i New York n'Inama Rusange y'Umuryango w'Abibumbye ku wa 15 Ugushyirahamwe 2000 nk'uko yemejwe burundu n' Iteka rya Perezida n° 158/01 ryo ku wa 31/12/2002 ;

Given the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism adopted by the United Nations General Assembly on 9 December 1999 as ratified by Presidential Order n° 43/01 of 14/04/2002;

Given the Organization of African Union Convention on the Prevention and Combating of Terrorism signed in Algiers on 13 July 1999 as ratified by Presidential Order n° 39/01 of 14/04/2002;

Given the International Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances adopted in New York in 1988 by the United Nations General Assembly as ratified by Presidential Order n° 47/01 of 14/04/2002;

Given the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted by General Assembly in New York by the United Nations General Assembly on 15 November 2000 as ratified by Presidential Order n° 158/01 of 31/12/2002;

Vu la Convention Internationale pour la répression du financement du terrorisme, adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 09 décembre 1999, telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 43/01 du 14/04/2002 ;

Vu la Convention de l'Organisation de l'Unité Africaine sur la prévention et la lutte contre le terrorisme signée à Alger le 13 juillet 1999 telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 39/01 du 14/04/2002 ;

Vu la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes adoptée en 1988 par l'Assemblée Générale des Nations Unies telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 47/01 du 14/04/2002 ;

Vu la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, adoptée à New York par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 15 novembre 2000 telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 158/01 du 31/12/2002 ;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga agamije gukuraho icuruzwa ry'abantu no gushora abandi mu busambanyi, yemerejwe i New York n'Inama Rusange y'Umuryango w'Abibumbye ku wa 21 Werurwe 1950 nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 162/01 ryo kuwa 31/12/2002;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga agamije gukuraho no guhana icuruzwa ry'abantu cyane cyane abagore n'abana yuzuzamasezerano agamije kurwanya ubucuruzi bwa nabi mpuzamahanga buteguye yemerejwe i New York n'Inama Rusange y'Umuryango w'Abibumbye ku wa 15 Ugushyirwa 2000 nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 163/01 ryo kuwa 31/12/2002;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga agamije kurwanya ruswa yemerejwe i New York n'Inama Rusange y'Umuryango w'Abibumbye ku wa 31 Ukwakira 2003 nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 56/01 ryo kuwa 27/12/2005;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2004 ryo ku wa 29/01/2004 rigena Imitunganyirize, Imikorere n'Ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ;

Given the Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others adopted in New York by the United Nations General Assembly on 21 March 1950 as ratified by Presidential Order n° 162/01 of 31/12/2002;

Given the Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime adopted in New York by the United Nations General Assembly on 15 November 2000 as ratified by Presidential Order n° 163/01 of 31 December 2002;

Given the International Convention against corruption adopted in New York on 31 October 2003 as ratified by Presidential Order n° 56/01 of 27 December 2005;

Given the Organic law n° 01/2004 of 29/01/2004 establishing the organization, functioning and jurisdiction of the Supreme Court as modified to date;

Vu la Convention des Nations Unies pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui, adoptée à New York par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 21 mars 1950 telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 162/01 du 31/12/2002 ;

Vu le Protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée adoptée à New York par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 15 novembre 2000 tel que ratifié par Arrêté Présidentiel n° 163/01 du 31 décembre 2002 ;

Vu la Convention des Nations Unies contre la corruption, adoptée à New York en date du 31 octobre 2003 telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 56/01 du 27 décembre 2005 ;

Vu la loi organique n° 01/ 2004 du 29/01/2004 portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême telle que modifiée à ce jour ;

| | | |
|---|---|--|
| Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 07/2004 ryo ku wa 25/04/2004 rigena Imiterere, Imikorere n'Ububasha by'Inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu; | Given the Organic law n° 07/2004 of 25/04/2004 determining the organization, functioning and jurisdiction of Courts as modified and complemented to date; | Vu la loi organique n° 07/2004 du 25/04/2004 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour ; |
| Ishingiye ku Itegeko n°09/2000 ryo ku wa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena imitunganyirize n'ububasha byayo; | Given the Law n° 09/2000 of 16/06/2000 on the establishment, general organization and jurisdiction of the National Police; | Vu la loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant création, organisation générale et compétence de la Police Nationale ; |
| Ishingiye ku Itegeko n°... ryo ku warirwanya iterabwoba; | Given the Law n°.....of.....against terrorism; | Vu la Loi n°.....ducontre le terrorisme ; |
| Ishingiye ku Itegeko n° 13/2004 ryo ku wa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ; | Given the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure as modified to date; | Vu la loi n° 13/2004 du 17/05/2004 portant code de procédure pénale telle que modifiée à ce jour; |
| Ishingiye ku Itegeko n° 18/2004 ryo ku wa 20/06/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, | Given the Law n° 18/2004 of 20/6/2004 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure as modified to date; | Vu la loi n° 18/2004 du 20/06/2004 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative telle que modifiée à ce jour ; |
| Isubiye ku Itegeko N° 23/2003 ryo ku wa 7 Kanama 2003 rikumira kandi rika burundu ruswa n'ibindi byaha bifitanye isano na yo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 25, 26 n'ya 27. | Given the Law n° 23/2003 of 7 August 2003 on the prevention and suppression of corruption and other related offences, especially in its articles 25, 26 and 27. | Vu la Loi n° 23/2003 du 7 août 2003 relative à la prévention et à la répression de la corruption et des infractions connexes, spécialement en ses articles 25, 26 et 27; |

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE.**

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe

Iri tegeko rigamije gukumira, gutahura , kurwanya no guca:

- 1° ikoreshwa ry'ibigo by'imari cyangwa izindi nzego z'ubukungu rigambiriye iyezandonke,
- 2° gutera inkunga ibikorwa by'iterabwoba byaba bifitanye cyangwa bidafitanye isano n'iyezandonke.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

1. **“icyaha cy'iyezandonke”**: icyaha kirangwa n'igikorwa kimwe cyangwa byinshi muri ibi bikurikira, cyakozwe bigambiriwe, ari byo:
 - a. guhindura, kohereza cyangwa gufata umutungo, nyir'ukubikora azi ko bituruka ku cyaha cy'ubugizi bwa nabi, cyangwa se bituruka ku kugira uruhare muri icyo cyaha, hagamijwe guhisha, kutagaragaza inkomoko itemewe n'amategeko

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS.**

Article one : Purpose

This law aims at preventing, detecting, fighting and eradicating:

- 1° the use of the financial system or the other economic sectors for the purpose of money laundering;
- 2° the financing of acts of terrorism whether related to money laundering or not.

Article 2: Definitions of terms

For the purposes of this law, the terms below shall have the following meanings:

1. **“Offence of money laundering”**: offence constituted by one or several of the acts listed below, committed deliberately, namely:
 - a. the conversion, transfer or handling of property whose author knows that they derive from a criminal offence, or from the participation in this offence, in the purpose of dissimulating or disguising the illicit origin of

**CHAPITRE PREMIER : DES
DISPOSITIONS GENERALES.**

Article premier: Objet

La présente loi a pour objet de prévenir, détecter, lutter et éradiquer:

- 1° l'utilisation du système financier ou d'autres secteurs de la vie économique à des fins de blanchiment de capitaux ;
- 2° le financement des actes de terrorisme associé au blanchiment de capitaux ou non.

Article 2 : Définition des termes

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont la signification suivante:

1. **“ infraction de blanchiment de capitaux”** : infraction constituée par un ou plusieurs agissements énumérés ci-après et intentionnellement commis qui sont :
 - a. la conversion, le transfert ou la détention de biens dont l'auteur sait qu'ils proviennent d'une infraction ou d'une participation criminelle dans le but de dissimuler ou de déguiser l'origine illicite desdits biens ou d'aider toute personne

y'uwo mutungo cyangwa gufasha umuntu wese wagize uruhare mu ikorwa ry'icyo cyaha guhunga ubutabera;

b. guhisha, kutagaragaza imiterere, inkomoko, ahantu, no gukoresha uko ushaka, gutanga cyangwa kugira uburenganzira ku mutungo, uzi neza ko uwo mutungo ari indonke ituruka ku cyaha cy'ubugome;

c. kugura, gutanga cyangwa gukoresha umutungo uzi ko mu gihe cyo kuwakira, uwo mutungo ukomoka ku cyaha cy'ubugome;

d. kugira uruhare, kwishyira hamwe, ubwinjira-cyaha, gufasha, gushuka, gutegera, korohereza cyangwa gutanga inama mu gukora igikorwa icyo ari cyo cyose mu byavuzwe muri iyi ngingo.

Haba habaye iyezandonke n'ubwo ibikorwa by'ibanze biganisha ku kugura, gutanga cyangwa kohereza umutungo gukingira ikibaba, byakorewe ku butaka bw'ikindi gihugu.

this property or helping any person involved in the commission of this offence to escape justice;

b. the dissimulation, concealing the nature, origin, location, disposition, to give or to have rights on property, knowing that such a property is the proceeds of a crime;

c. purchasing, donating or using the property, knowing, at the time of receipt, that such a property is the proceeds of a crime;

d. participating, association to commit, attempts to commit, aiding, inciting, abetting, facilitating or counseling the commission of any of the acts established in accordance with this article.

Money laundering is committed even if the original acts leading to the acquisition, donation, transfer of the property to be laundered and the protection of the offender are carried out on the territory of a third State.

impliquée dans la commission de cette infraction à échapper aux conséquences judiciaires de ses actes ;

b. la dissimulation, le déguisement de la nature, de l'origine, du lieu, de la disposition, de la donation ou de la propriété réelle de biens ou de droits y relatifs sachant pertinemment que ces biens proviennent d'un crime ;

c. l'acquisition, la donation ou l'utilisation de biens dont l'auteur sait, au moment de leur réception qu'ils proviennent d'un crime ;

d. la participation à l'un des actes visés au présent article, l'association pour commettre ledit acte, la tentative de le perpétrer, le fait d'aider, d'inciter ou de conseiller quelqu'un à le faire ou le fait d'en faciliter l'exécution.

Il y a blanchiment de capitaux même si les faits qui sont à l'origine de l'acquisition, de la donation, du transfert des biens à blanchir et de la protection de l'auteur sont commis sur le territoire d'un Etat tiers.

- | | | |
|--|---|---|
| <p>2 “ubunyage”: ukwamburwa burundu umutungo n’icyemezo ndakuka cy’urukiko rubifitiye ububasha rukawushyikiriza Leta, ndetse byaba ngombwa rukanayishyikiriza n’ibindi bijyanye n’uburenganzira kuri uwo mutungo;</p> | <p>2. “confiscation”:s the permanent deprivation of property by definitive order of a competent tribunal which transfers to the State the ownership of this property and according to circumstance, the related title to property;</p> | <p>2. “ confiscation ”: la privation permanente de biens par une décision définitive d’un tribunal compétent qui transfère à l’État la propriété de ces biens et, le cas échéant, le titre attestant cette propriété ;</p> |
| <p>3 “umutwe w’abagizi ba nabi”: ishyirahamwe ry’abantu bishyize hamwe bagamije gukora icyaha cy’ubugome, kugira ngo babone, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, inyungu y’ibintu cyangwa se y’amafaranga;</p> | <p>3. “criminal organization”: any structured group acting in concert with the aim of committing an offence qualified as a crime, in order to obtain, directly or indirectly, a material or financial benefit;</p> | <p>3. “organisation criminelle”: tout groupe structuré opérant de concert en vue de commettre une infraction qualifiée de crime pour en tirer, directement ou indirectement, un avantage matériel ou financier ;</p> |
| <p>4 “Umukiriya”: umuntu ku giti cye cyangwa umuryango:</p> <p>a. ufungura cyangwa ufungurirwa konti muri banki ;</p> <p>b. ufite ububasha bwo gusinya kuri iyo konti ;</p> <p>c. ushyira, woheraza cyangwa wohererezwa amafaranga binyujijwe kuri iyo konti;</p> <p>d. undi wese wemerewe kugira icyo akora kuri iyo konti ;</p> | <p>4. “customer”:any natural person or legal entity:</p> <p>a. who opens a bank account or in the name of whom a bank account is opened;</p> <p>b. who has the power to sign;</p> <p>c. who deposits, transfers or receives money by using that account;</p> <p>d. who is authorized to conduct the transaction;</p> | <p>4. “client ”: toute personne physique ou morale :</p> <p>a. qui ouvre un compte ou au nom de laquelle un compte bancaire est ouvert;</p> <p>b. qui a le pouvoir de signer;</p> <p>c. qui dépose, transfère ou reçoit l’argent en utilisant ce compte;</p> <p>d. qui est autorisé à mener l’opération;</p> |
| <p>5 “ifatira”: icyemezo kigamije guhagarika by’agateganyo</p> | <p>5. “freezing”: the measure which consists of the temporary delay of the execution</p> | <p>5. “gel”: la mesure qui consiste à différer provisoirement l’exécution</p> |

- ishyirwa mu bikorwa ry'igikorwa, kubuza kohereza, guhindura, kwimura umutungo bishingiye ku itegeko cyangwa amabwiriza atanzwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha;
6. **“igikoresho”**: ikintu icyo ari cyo cyose cyakoreshejwe cyangwa kigenewe gukoreshwa, ari igice cyangwa cyose uko cyakabaye, no mu buryo ubwo ari bwo bwose mu rwego rwo gukora icyaha cy'ubugizi bwa nabi ;
7. **“umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki”**: umuntu uwo ari we wese washinzwe cyangwa wigeze gushingwa imirimo yihariye ya Leta muri Repubulika y'u Rwanda cyangwa mu bindi bihugu, utegekwa kugaragariza urwego rubishinzwe umutungo we bishingiye kw'itegeko n°. 25/2003 ryo ku wa 15/8/2003 rigena imiterere n'imikorere y'Urwego rw'Umuvunyi, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu hiyongereyemo abagize umuryango we, abandi bantu b'inkoramutima cyangwa se bafite ibyo bahuriyeho mu by'ubucuruzi cyangwa se imari;
- of a transaction, the prohibition or restriction of the transfer, the conversion, the transformation, the movement of property on the basis of a decision or a directive issued by a competent authority;
6. **“instrument”**: any object used or meant to be used, in full or in part, and in any manner, in order to commit a criminal offence;
7. **“politically exposed person”**: anyone who is or has been entrusted with prominent public functions in the Republic of Rwanda or in other countries, by virtue of which he/she is required or could have been required to declare his/her property in accordance with the law n° 25/2003 of August 15, 2003 establishing the , organization and the functioning of the Office of the Ombudsman as modified and complemented to date including his/her family members or other persons who are his/her close associates or have business or financial relationships with him;
- d'une opération, interdire le transfert, la modification, la transformation, le déplacement de biens par suite d'une décision ou d'une directive prise par une autorité compétente ;
6. **“ instrument”**: tout objet utilisé ou devant être utilisé totalement ou en partie et de quelque manière que ce soit pour commettre un acte criminel;
7. **“ personne politiquement exposée”**: quiconque exerce ou a exercé en République du Rwanda ou dans d'autres pays d'importantes fonctions publiques soumis à la déclaration de ses revenus en vertu de la loi n° 25/2003 du 15/08/2003 portant organisation et fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman telle que modifiée et complétée à ce jour y compris les membres de sa famille ou les personnes qui lui sont étroitement associées ou ont des relations commerciales ou financières avec lui ;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>8 “Indonke”: umutungo uwo ari wo wose ukomoka, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, ku cyaha cyakozwe;</p> | <p>8. “proceed”: any property which, directly or indirectly, is derived from the commission of an offence;</p> | <p>8. “produit”: tout bien qui, directement ou indirectement, provient de la commission d’une infraction ;</p> |
| <p>9 “umutungo”: icyo umuntu atunze icyo ari cyo cyose, cyaba kiboneka cyangwa kitaboneka, kimukanwa cyangwa kitimukanwa, gifatika cyangwa kidafatika hamwe n’inyandiko cyangwa se ibikoresho bigaragaza uburenganzira cyangwa inyungu kuri uwo mutungo ;</p> | <p>9. “property”: an asset of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, as well as legal documents or instruments evidencing the existence of a right to, or interest in, this asset;</p> | <p>9. “bien”: tout avoir de quelque nature que ce soit, corporel ou incorporel, mobilier ou immobilier, tangible ou intangible, ainsi que les documents ou instruments légaux attestant l’existence d’un droit ou d’un intérêt sur cet avoir ;</p> |
| <p>10 “ushinzwe gutanga amakuru”: umuntu ku giti cye cyangwa umuryango n’ibigo bivugwa mu ngingo ya gatatu (3) y’iri tegeko.</p> | <p>10. “reporting entity”: any natural or legal person set forth in article 3 of this Law.</p> | <p>10. “entité déclarante”: toute personne physique ou morale visée à l’article 3 de la présente loi.</p> |

Ingingo ya 3: Ushinzwe gutanga amakuru.

Ingingo z’iri tegeko zireba umuntu ku giti cye cyangwa umuryango, mu rwego rw’imirimo akora, ayobora, agenzura, cyangwa se atangamo inama ku byerekeranye no kubitsa, kuvunja, gushora imari, guhindura cyangwa ubundi buryo bwose bwo kwimura amafaranga, cyangwa indi mitungo, by’umwihariko:

Article 3: Reporting entity

The provisions of this Law shall apply to any natural or legal person that, in the framework of its profession, conducts, controls or advises transactions involving deposits, exchanges, investments, conversions or any other capital movement or of any other property, in particular:

Article 3 : Entité déclarante

Les dispositions de la présente loi sont applicables à toute personne physique ou morale qui, dans l’exercice de sa profession, dirige, contrôle ou conseille des opérations entraînant des dépôts, des échanges, des investissements, des conversions ou tous autres mouvements de capitaux ou de tous autres biens, notamment :

- | | | |
|---|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Banki Nkuru y'Igihugu; 2. Amabanki n'ibigo bishinzwe imari; 3. Abakora imirimo yigenga mu by'amategeko, igihe bahagarariye cyangwa bafasha abakiriya babo hanze y'inkiko, by'umwihariko mu rwego rw'ibikorwa bikurikira: <ol style="list-style-type: none"> a. kugura no kugurisha imitungo, ubucuruzi bukorwa n'amasosiyete y'ubucuruzi; b. gufata amafaranga, umutungo w'agaciro n'indi mitungo y'umukiriya; c. gufunguza no gucunga konti za banki, konti ibikurizwaho igihe icyo ari cyo cyose cyangwa konti z'umutungo w'agaciro; d. gushyiraho, gucunga no kuyobora ibigo by'ubucuruzi, imiryango y'ubucuruzi yibumbiye hamwe cyangwa se indi iteye ityo, gukora ibindi bijyanye n'imari. | <ol style="list-style-type: none"> 1. the National Bank of Rwanda; 2. banks and financial institutions; 3. members of independent legal professions, when they represent or assist their customers outside of any judicial procedure, in particular within the framework of the following activities: <ol style="list-style-type: none"> a. the buying and selling of properties, trading companies or businesses; b. the handling of money, securities and other assets belonging to the customer; c. the opening and management of bank, current or securities accounts; d. the formation, management or direction of companies, trusts or other similar structures, the execution of any other financial transactions. | <ol style="list-style-type: none"> 1. la Banque Nationale du Rwanda ; 2. les banques et établissements financiers; 3. les membres des professions juridiques indépendantes, lorsqu'ils représentent ou assistent des clients en dehors de toute procédure judiciaire, notamment dans le cadre des activités suivantes : <ol style="list-style-type: none"> a. achat et vente de biens, d'entreprises commerciales ou de fonds de commerce ; b. manipulation d'argent, de titres ou d'autres actifs appartenant au client ; c. ouverture ou gestion de comptes bancaires, courants ou de titres ; d. constitution, gestion ou direction de sociétés commerciales, de fiducies ou de structures similaires, exécution d'autres opérations financières. |
| <ol style="list-style-type: none"> 4. abandi bantu, by'umwihariko: <ol style="list-style-type: none"> a. Abagenzuzi b'imari; b. Abahuza abaguzi n'abagurisha; c. Abacuruza b'ibicuruzwa by'igiciro kinini nk'ibikorwa by'ubuhanzi (Ibishushanyo biteye amarangi, | <ol style="list-style-type: none"> 4. other individuals, in particular : <ol style="list-style-type: none"> a. Auditors; b. Real Estate Agents; c. Traders in items of significant value, such as works of art (paintings, masks in particular), precious stones and metals; | <ol style="list-style-type: none"> 4. les autres assujettis, notamment : <ol style="list-style-type: none"> a. les Commissaires aux comptes ; b. les Agents immobiliers ; c. les marchands d'articles de grande valeur, tels que les objets d'art (tableaux, masques notamment), pierres et métaux précieux ; |

by'umwihariko amashusho y'abantu), amabuye y'agaciro n'ibyuma;

- d. abantu bagemura amafaranga;
- e. abatunze, abayobora n'abacunga ahakinirwa imikino, inzu z'imyidagaduro harimo n'ibigo bikoresha amatombora yo mu rwego rw'igihugu;
- f. imiryango ishinzwe gutwara abantu n'ibintu
- g. imiryango itegamiye kuri Leta.

- d. funds carriers;
- e. owners, directors and managers of casinos and gaming halls, including national lotteries;
- f. travel Agencies;
- g. Non-Governmental Organizations.

- d. les transporteurs de fonds ;
- e. les propriétaires, les directeurs et les gérants de casinos et d'établissements de jeux, y compris les loteries nationales ;
- f. les agences de voyage ;
- g. les Organisations non gouvernementales.

Iteka rya Perezida rishobora kongera indi miryango cyangwa abantu ku rutonde rwagaragajwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Rishobora kandi gukoresha urwo rutonde mu ikurikizwa ry'izindi ngingo z'amategeko.

A Presidential order may add other organisms or persons to the list provided for in paragraph one of this article. It may also adapt the list for the execution of other legal provisions.

Un arrêté présidentiel peut ajouter d'autres organismes ou personnes à la liste prévue à l'alinéa 1^{er} du présent article. Il peut en outre adapter la liste dans le cadre de l'exécution d'autres dispositions légales.

Ingingo ya 4: Ibisobanuro byerekeye igikorwa cy'iterabwoba no gutera inkunga Iterabwoba.

Article 4: Definition of the act of terrorism and financing terrorism.

Article 4 : Définition de l'acte de terrorisme et du financement du terrorisme.

- a. Hatirengagijwe iyubahirizwa ry'Amasezerano mpuzamahanga yemejwe n'Igihugu cy'u Rwanda, ibikorwa bifatwa nk'iby'itera-bwoba ni ibikorwa bisobanuye n'ingingo z'itegeko ryihariye rirwanya

- a. Without prejudice to the application of international Conventions ratified by Rwanda, are considered as terrorism acts those acts specified by the provisions of the special law on the fight against terrorism.

- a. Sans préjudice de l'application des Conventions internationales ratifiées par la République du Rwanda, sont considérés comme actes terroristes, les actes définis par les dispositions de la loi spéciale relative à la lutte

iterabwoba.

b. Igikorwa gifatwa nk'icyaha cyo gutera inkunga iterabwoba, iyo uko gutera inkunga bikozwe n'umuntu uwo ari we wese akabikorera ikigo cy'iterabwoba mu gutanga, mu gukusanya cyangwa mu gucunga amafaranga cyangwa umutungo uwo ari wo wose cyangwa mu gutanga inama agamije kubona ayo mafaranga, uwo mutungo n'ibyikoresho byakoresheya cyangwa azi ko byose cyangwa igice bigamije gukoreshwa kimwe mu bikorwa by'iterabwoba biteganijwe n'itegeko ryihariye rirwanya iterabwoba.

Ingingo ya 5: Amafaranga cyangwa imitungo bitemewe.

Mu gushyira mu bikorwa iri tegeko, inkomoko y'amafaranga cyangwa umutungo biba bitemewe iyo bikomoka ku gukora:

1. icyaha gifitanye isano na:
 - a. iterabwoba;
 - b. ruswa n'ibindi byaha bifitanye isano na yo bisobanurwa n'itegeko;
 - c. icyaha cy'ubugome cyateguwe;
 - d. ubucuruzi butemewe bw'ibiyobyabwenge;

b. Constitutes an offence of terrorism financing, the financing of a terrorism enterprise by an individual by providing, collecting or managing funds, assets or any goods or by providing advice to that effect, with the aim of having those assets or goods utilized or knowing that they are intended to be used, entirely or partially in order to commit any of terrorism acts provided for by the special law regarding the fight against terrorism.

Article 5: Illicit money or assets.

For the implementation of the present Law, the origin of money or property is illicit when derived from the commission of:

1. an offence related to:
 - a. terrorism;
 - b. corruption and related offences as defined by the law;
 - c. organized crime;
 - d. illicit trafficking in narcotics;

contre le terrorisme.

b. Constitue une infraction de financement du terrorisme, le financement par toute personne d'une entreprise terroriste en fournissant, en collectant ou en gérant des fonds, des valeurs ou des biens quelconques ou en donnant des conseils à cette fin, dans l'intention de voir ces fonds, valeurs ou biens utilisés ou en sachant qu'ils sont destinés à être utilisés, en tout ou partie en vue de commettre l'un quelconque des actes de terrorisme prévus par la loi spéciale relative à la lutte contre le terrorisme.

Article 5 : Capitaux ou biens illicites.

Pour l'application de la présente loi, l'origine de capitaux ou de biens est illicite lorsque ceux-ci proviennent de la commission:

1. d'une infraction liée :
 - a. au terrorisme ;
 - b. à la corruption et infractions connexes telles que définies par la loi ;
 - c. au crime prémédité ;
 - d. au trafic illicite de stupéfiants ;

| | | |
|--|---|--|
| e. gucuruza intwaro, ibicuruzwa by'ibindi bintu mu buryo butemewe; | e. illicit trafficking in weapons, goods and merchandise; | e. au trafic illicite d'armes, de biens et de marchandises ; |
| f. gucuruza abakozi mu buryo butemewe n'amategeko; | f. trafficking in illegal labour; | f. au trafic de mains-d'œuvre clandestine ; |
| g. gucuruza abantu; | g. trafficking in human beings; | g. au trafic d'êtres humains ; |
| h. guhahisha ubumaraya; | h. exploitation of prostitution; | h. à l'exploitation de la prostitution ; |
| i. gukoresha ku nyamaswa, mu buryo butemewe imisemburo, ibyica imisemburo, imiti yongera imbaraga mu mubiri cyangwa ibindi byongera imisemburo, cyangwa ubucuruzi butemewe bw'iby bintu; | i. illicit use of hormonal, anti-hormonal, beta-adrenergic or production stimulating substances on animals or the illegal trade in such substances; | i. à l'utilisation illégale chez les animaux de substances à effet hormonal, à effet anti-hormonal, à effet bêta-adrénergique ou à effet stimulateur de production ou au commerce illégal de telles substances ; |
| j. ubucuruzi butemewe bw'ingingo n'imibiri by'abantu. | j. illicit trafficking in human organs and tissues; | j. au trafic illicite d'organes ou de tissus humains. |
| 2. icyaha kijyanye n'icuruzwa ry'imigabane cyangwa umutungo wa rubanda bitemewe n'amategeko; | 2. An offence related to the stock market or an irregular public issue; | 2. d'une infraction boursière ou d'un appel public irrégulier à l'épargne ; |
| 3. gucuruza amafaranga magendu, gufata bunyago, ubujura cyangwa kwambura kiboko ukoresheje ibikangisho cyangwa igihombo cy'uburiganya; | 3. financial fraud, hostage-taking, theft or extortion with the use of violence or threats or fraudulent bankruptcy. | 3. d'une escroquerie financière, d'une prise d'otages, d'un vol ou d'une extorsion à l'aide de violences ou de menaces, d'une banqueroute frauduleuse ; |
| 4. kimwe mu byaha bisobanurwa n'itegeko rijyanye n'ikumira no guca burundu ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo. | 4. one of the offences defined under the Law on the prevention and suppression of corruption and related offences. | 4. de l'une des infractions définies par la loi relative à la prévention et à la répression de la corruption et des infractions connexes. |

UMUTWE WA II: GUKORERA MU MUCYO IMIRIMO IJYANYE N'IMARI.

Ingingo ya 6 Iyohereza ry'amafaranga.

Iyoherezwa ry' amafaranga iryo ari ryo ryose cyangwa se inyandiko mvunjafaranga bijya cyangwa biva mu mahanga bigeze ku mubare w'amafaranga ungana nibura n'ikigero cyashyizweho n'ishami rishinzwe iperereza ku mari, bikorwa binyujijwe kuri banki cyangwa ikindi kigo gishinzwe imari cyangwa undi muntu wemerewe gutanga amafaranga.

Amabanki, ibigo by'imari n'abemerewe gutanga amafaranga, bigaragaza amakuru nyayo yatanzwe n'ibigo bishinzwe guhererekanya amafaranga, ndetse n'ubutumwa bunyujijwe mu byuma by'ikoranabuhanga mu itumanaho, hamwe n'ubundi butumwa. Ayo makuru aherekeza mu miyoboro yose, itangwa ry'amafaranga rinyuzwamo.

Igika cya kabiri cy'iyi ngingo ntigikurikizwa iyo habaye iyohereza ry'amafaranga hakoreshejwe itumanaho mu buryo bw'insinga rikozwe hakoreshejwe ikarita y'umwenda cyangwa y'amafaranga y'amabarano agaragaza umubare mu makuru yatanzwe; icyakora,

CHAPTER II: TRANSPARENCY IN FINANCIAL TRANSACTIONS

Article 6: Money transfer.

Any transfer of money or titles destined for or coming from a foreign country, of an amount at least equal to a threshold set by the Financial Investigation Unity, shall be performed by the intermediary of a bank or a financial institution or by an authorized money remitter.

Banks, financial institutions and money remitters include accurate originator information in money transfers, electronic or others, along with any other related message. This information shall go along with the transfer throughout the payment chain.

Paragraph 2 of this article does not apply to wire transfers performed with credit or cash card the number of which appears in the included information; it applies, however, when the credit or cash cards are used as a means of payment.

CHAPITRE II : TRANSPARENCE DES OPERATIONS FINANCIERES.

Article 6 : Transfert des fonds.

Tout transfert, à destination ou en provenance d'un pays étranger, de fonds ou de titres d'un montant au moins égal à un seuil fixé par la cellule de renseignement financier doit être effectué par l'intermédiaire d'une banque ou établissement financier ou d'un service de remise de fonds autorisé.

Les banques et établissements financiers et les services de remise de fonds incluent dans les transferts de fonds, sous forme électronique ou autres, des renseignements exacts sur le donneur d'ordre, ainsi que tout autre message connexe. Ces renseignements accompagnent la chaîne du transfert jusqu'au paiement.

L'alinéa 2 du présent article ne s'applique pas aux transferts électroniques de fonds exécutés par carte de crédit ou de paiement dont le numéro figure dans les renseignements les accompagnant; il s'applique en revanche lorsque les cartes de crédit ou de paiement sont utilisées

gikurikizwa iyo ikarita y' umwenda cyangwa y'amafaranga y' amabarano ikoreshejwe mu buryo bwo gutanga amafaranga.

Igika cya kabiri cy'iyi ngingo ntigikurikizwa iyo habaye iyohereza ry' amafaranga hakoreshejwe itumanaho mu buryo bw'insinga no gutanga amafaranga iyo abashinzwe gutanga amakuru ku iyohereza ry'amafaranga na bene guhabwa ayo amafaranga ari ibyo bigo by'imari byikorera ubwabyo.

Ingingo ya 7 : Ukumenyeshya umubare w'amafaranga ku mupaka.

Umuntu uwo ari we wese usohotse cyangwa winjiye muri Repubulika y'u Rwanda utwaye amafaranga cyangwa impapuro zivunjwamo amafaranga aruta ikigero cyashyizweho n'ishami rishinzwe iperereza ku mari atabanje kumenyekanisha, uretse amafaranga afitiwe urupapuro rwo kubikuzwa rwatanzwe na banki yo mu Rwanda ibifitiye uburenganzira, aba akoze icyaha cy'iyezandonke.

Ingingo ya 8: Ibanga ry'akazi

Buri muntu cyangwa ikigo gishinzwe

Paragraph 2 of this article does not apply to wire transfers and payments when the originator subjected to the obligation of providing information and the beneficiary are financial institutions which are acting on their own account.

Article 7: Cash declaration at the border.

Whoever leaves or enters the Republic of Rwanda transporting cash or negotiable bills of exchange of an amount superior to a threshold set by the Financial Investigation Unity without making a prior declaration, except for the funds certified by a withdrawal slip delivered by an accredited bank of Rwanda, commits an offence of money laundering.

Article 8: Professional secrecy.

Every reporting entity, control organ or

comme moyen de paiement.

L'alinéa 2 du présent article ne s'applique pas aux transferts électroniques de fonds et aux règlements lorsque le donneur d'ordre soumis à l'obligation d'information et le bénéficiaire sont des institutions financières opérant pour leur propre compte.

Article 7 : Déclaration d'espèces à la frontière.

Commet une infraction de blanchiment de capitaux, quiconque quitte la République du Rwanda ou y entre transportant des espèces ou des effets négociables d'un montant supérieur à un seuil fixé par la cellule de renseignement financier sans les avoir au préalable déclarés, à l'exception des fonds attestés par un bordereau de retrait délivré par une banque agréée au Rwanda.

Article 8: Secret professionnel.

Chaque entité déclarante, organe de

gutanga amakuru, urwego rugenzura cyangwa umugenzuzi w'imari bagomba kubahiriza amabwiriza avugwa muri iri tegeko, hatitawe ku nshingano zo kugira ibanga ry'akazi cyangwa irindi tegeko iryo ari ryo ryose ribuza kumena ibanga.

Icyakora, abunganizi mu nkiko, ba noteri cyangwa abandi bakora umurimo ujyanye n'amategeko mu buryo bwigenga, si ngombwa ko bashyikiriza amakuru ajyanye n'ibikorwa bikemangwa ku ishami rishinzwe iperereza ku mari iyo amakuru bamenye kubera impamvu z'akazi yatanzwe cyangwa kubera uburenganzira bafite bujyanye n'umwuga w'amategeko.

Ingingo ya 9 : Guca banki za baringa na konti zitagira amazina n'izindi ngamba z'ikumira.

Kugira ngo bibashe gukorera ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda, amabanki cyangwa ibigo by'imari bigomba kuba bihari.

Banki n'ibigo by'imari ntibikorana n'amabanki yanditse ahantu kandi atahaba.

auditor, shall respect the conditions set forth by the present Law, notwithstanding any obligation of professional secrecy or restriction of divulcation of information imposed by any law.

However, lawyers, notaries and other independent legal professions acting as independent jurists are not required to submit a suspicious transaction report to the Financial Investigation Unity if the information that they acquired was obtained in circumstances resulting from professional secrecy or a legal professional privilege.

Article 9 : Prohibition of fictive banks and anonymous accounts and other preventive measures.

To be able to operate on the territory of the Republic of Rwanda, banks or financial institutions shall have to be physically present on the said territory.

Banks and other financial institutions shall refuse to implement business relationships with banks registered in jurisdictions where they are not physically present.

contrôle ou auditeur doit respecter les conditions prévues dans la présente loi, nonobstant toute obligation au secret professionnel ou restriction à la divulcation de renseignements imposée par tout texte.

Toutefois, les avocats, notaires, les autres professions juridiques indépendantes agissant en qualité des juristes indépendants ne sont pas tenus de déclarer les opérations suspectes à la cellule de renseignements financiers si les informations qu'ils détiennent ont été obtenues dans des circonstances relevant du secret professionnel ou d'un privilège professionnel légal.

Article 9 : Interdiction des banques fictives et des comptes anonymes et autres mesures de prévention.

Pour pouvoir s'établir sur le territoire de la République du Rwanda, les banques ou les établissements financiers doivent y maintenir une présence physique.

Les banques et les autres établissements financiers doivent refuser d'établir des relations commerciales avec les banques immatriculées dans des juridictions où elles ne sont pas physiquement présentes.

Imiryango iyo ari yo yose iba mu Rwanda igomba kugeza, ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, ku bayobozi b'inzeho z'ubutabera no ku Ishami rishinzwe iperereza ku mari, amakuru nyayo kandi ajyanye n'igihe, yerekeye umuntu ku giti cy'e cyangwa imiryango biyigenzura cyangwa biyihagarariye mu rwego rw'amategeko, hamwe n'amakuru ku bayobora iyo miryango cyangwa abo bantu ubwabo ndetse na ba nyirayo.

Ibigo bishinzwe imari ntibigomba gufungura cyangwa ngo bikomeze kugira konti zitagira amazina ya ba nyirazo cyangwa konti zigizwe n'imibare gusa, cyangwa konti z'amazina ya baringa cyangwa atari yo.

Ingingo ya 10: Umwirondoro w'abakiriya.

Abashinzwe gutanga amakuru bafata imyirondoro y'abakiriya babo mu bihe bikurikira:

1. mbere y'uko bagirana imikoranyire ;
2. iyo bagiranye ibikorwa bidahoraho by'amafaranga afite agaciro karenze ikigero cyashyizweho n'ishami rishinzwe iperereza ku mari;

Legal persons or other entities established in the Republic of Rwanda shall provide accurate, relevant and updated information, directly or indirectly, to the judicial authorities and the Financial Investigation Unit regarding the natural or legal persons who are effectively controlling or managing them, or who constitute their legal representation, as well as information about their managers and beneficial owners.

Financial institutions shall not open or maintain anonymous or numbered accounts, nor accounts with fictive or incorrect names.

Article 10 : Identification of customers.

Reporting entities shall identify their customers in the following cases:

1. prior to establishing a business relationship;
2. when they execute occasional transactions exceeding the threshold set by the Financial Investigation Unit;

Les personnes morales ou entités établies en République du Rwanda doivent fournir, directement ou indirectement, aux autorités judiciaires et à la Cellule de renseignements financiers des informations adéquates, pertinentes et à jour sur les personnes physiques ou morales qui les contrôlent ou les gèrent effectivement ou en constituent l'expression juridique, ainsi que sur leurs administrateurs et bénéficiaires effectifs.

Les institutions financières n'ouvrent ni ne tiennent des comptes anonymes ou numérotés ni des comptes sous de noms fictifs ou incorrects.

Article 10: Identification des clients.

Les entités déclarantes doivent identifier leurs clients dans les cas suivants:

1. avant d'établir des relations d'affaires ;
2. lorsqu'elles exécutent des opérations occasionnelles dépassant le seuil fixé par la cellule de renseignements financiers ;

- | | | |
|---|---|---|
| <p>3. iyo wohererejwe amafaranga mu buryo bw'itumanaho rikozwe mu buryo bw'insinga hatagaragajwe neza amakuru nyayo y'uwayohereje;</p> <p>4. iyo hari ugukeka ko habaye iyezandonke;</p> <p>5. iyo hashidikanywa ku mwirondoro wa mbere w'umukiriya</p> | <p>3. when they receive a wire transfer that does not contain full information about the originator;</p> <p>4. when there is suspicion of money laundering;</p> <p>5. when they have doubts about the veracity or accuracy of the customers' previously obtained identification data.</p> | <p>3. lorsqu'elles reçoivent un transfert électronique qui ne contient pas de renseignements complets sur le donneur d'ordre;</p> <p>4. lorsqu'il existe un soupçon de blanchiment de capitaux;</p> <p>5. lorsqu'elles ont des doutes quant à la véracité ou la pertinence des informations précédemment obtenues sur l'identité du client.</p> |
|---|---|---|

Umwirondoro w'umuntu ku giti cye umenyekana neza iyo herekanywe impapuro zemewe kandi zitangwa na Leta z'umwirondoro hariho n'ifoto ye.

Minisitiri w'Ubutabera akora, binyuze mu iteka, urutonde rw'inyandiko z'umwirondoro zemewe na Leta.

Imiryango irangwa n'inyandiko iyo ari yo yose yemewe, by'umwihariko ipatanti y'ubucuruzi. Abashinzwe gutanga amakuru bafata ingamba zikwiriye zo kumenya neza umwirondoro wa ba nyir'umuryango.

Umuntu wese ukora mu izina ry'umukiriya agomba kugaragaza ibimenyetso by'uko akora mu izina rye, hamwe n'indangamuntu ye, cyangwa impapuro z'umwirondoro zemewe na Leta zivugwa hejuru mu gika cya 2 cy'iyi ngingo.

The identity of a natural person is verified by the presentation of a valid official identification documents, including a photograph.

The Minister of Justice establishes, by means of an administrative order, a list of the acceptable official identification documents.

Legal persons are identified with any valid document, in particular their registration certificate. Reporting entities shall take any reasonable measure to verify the identity of the beneficial owners.

Any person known to act on behalf of a customer must present evidence to act on his or her behalf, as well as his or her identity card or an official identification document in conformity with paragraph 2 above of this article.

L'identité d'une personne physique est vérifiée par la présentation de pièces d'identité officielles valides, munies d'une photographie.

Le Ministre ayant la Justice dans ses attributions établit par arrêté la liste des pièces d'identité officielles acceptables.

Les personnes morales sont identifiées au moyen de toute pièce valide, notamment leur certificat d'immatriculation. Les entités déclarantes doivent prendre des mesures raisonnables pour vérifier l'identité des propriétaires effectifs.

Toute personne réputée agir pour le compte d'un client doit présenter la preuve en vertu de laquelle elle agit, ainsi que sa carte d'identité ou document en tenant lieu conformément à l'alinéa 2 ci-dessus du présent article.

Ingingo ya 11: Imyirondoro ya za “kazino”, inzu z’imikino n’iy’ abakiriya bazo.

Abacunga, abayobora na ba nyiri za kazino n’amazu y’imikino bagomba kwitondera inshingano zikurikira:

1. kugaragariza abayobozi bo mu butegetsi bwite bwa Leta babishinzwe uherye ku muni basabiyeho gutangiza umuryango inkomoko yemewe y’amafaranga ya ngombwa yo kuwutangiza,
2. kwemeza neza umwirondoro, herekanwa indangamuntu yemewe cyangwa ibindi byangombwa by’umwimerere bisimbura indangamuntu iriho ifoto kandi hakabikwa kopi, w’abakinnyi bagura, bazana, bahindura tike cyangwa ibirango by’umukino ku giciro cy’amafaranga kirenze cyangwa kingana n’ikigero cyashyizweho n’ikigo gishinzwe iperereza ku mari;
3. kwandika ibikorwa byose byavuzwe mu gika kibanziriza iki mu gitabo cyabugenewe hitaweho uko byagiye bikurikirana, bikandikwa nk’uko biteye ndetse n’umubare w’amafaranga wabyo, hakerekanwa amazina yose ya buri mukinnyi

Article 11: Identification of casinos, gaming halls and their customers.

Managers, directors and owners of casinos and gaming halls shall observe the following obligations:

1. to demonstrate to the relevant public authorities, from the day of the application for the opening, the lawful origin of the funds necessary for the creation of the enterprise;
3. to confirm the identity, upon presentation of a valid identity card or any valid original official document in lieu thereof, bearing a photo and of which a copy shall be kept, of the players who buy, bring, change chips or game tags for an amount of money superior or equal to a threshold set by the Financial Investigative authority;
3. to record all transactions set forth in the previous paragraph in an appropriate register in a chronological order, including their nature and amount, indicating all names of each player, as well as the number of the presented identification document and preserve

Article 11: Identification des Casinos, établissements de jeux et de leurs Clients

Les gérants, propriétaires et les directeurs de casinos et des établissements de jeux sont tenus aux obligations ci-après :

1. justifier auprès de l’autorité publique compétente, dès la date de demande d’autorisation d’ouverture, de l’origine licite des fonds nécessaires à la création de l’établissement ;
2. s’assurer de l’identité, par la présentation d’une carte d’identité ou de tout document officiel original en tenant lieu, en cours de validité, et comportant une photographie dont il est pris une copie, des joueurs qui achètent, apportent, échangent des jetons ou des plaques de jeux pour une somme supérieure ou égale à un seuil fixé par la Cellule des renseignements financiers;
3. consigner sur un registre spécial, dans l’ordre chronologique, toutes les opérations visées à l’alinéa précédent, leur nature et leur montant avec indication des noms et prénoms des joueurs, ainsi que du numéro du document d’identité présenté, et

ndetse n'umubare w'inwandiko z'imyirondoro yerekanwe, kandi icyo gitabo kikabikwa imyaka itanu uhereye itariki handikiweho ibikorwa bya nyuma;

this register for five years from when the last transaction was recorded;

conserver ledit registre pendant cinq ans après la dernière opération enregistrée ;

4. kwandika buri yohereza ry'amafaranga rikozwe hagati ya "kazino" n'inzu z'imikino mu gitabo cyabugenewe hakurikijwe uko ibihe byagiye bikurikirana uhereye igihe iyohereza ryanyuma ryabereye.

4. to record any transfer of funds transacted between casinos and gaming halls in an appropriate register in a chronological order from the time when the last transaction was recorded.

4. consigner dans l'ordre chronologique tous transferts de fonds effectués entre casinos et établissements de jeux sur un registre spécial et conserver ledit registre pendant cinq ans après la dernière opération enregistrée.

Igihe "kazino" cyangwa inzu y'umukino bigenzurwa n'umuryango runaka ufite amashami menshi, ikirango cy'umukino kizagaragaza ishami ryagitanze. Uko byagenda kose, ntabwo ikirango cyatanzwe n'ishami runaka gishobora gusubizwa n'irindi shami, ryaba rikorera ku butaka bw'igihugu cyangwa ikindi gihugu.

In case a casino or a gaming hall is controlled by a legal person which owns several subsidiaries, the game chips shall identify the issuing branch. In no case shall the game chips issued by a branch be refunded by another branch, whether operating on the national territory or in another state.

Dans le cas où le casino ou l'établissement de jeux serait contrôlé par une personne morale possédant plusieurs filiales, les jetons de jeux doivent identifier la filiale par laquelle ils sont émis. En aucun cas, des jetons de jeux émis par une filiale ne peuvent être remboursés par une autre filiale, que celle-ci soit située sur le territoire national, ou dans un Etat tiers.

Ingingo 12: Imyirondoro y'indi mishinga n'imyuga bitari iby'imari.

Article 12: Identification of other designated non-financial businesses and professions.

Article 12: Identification d'autres entreprises et professions appelées non financières

Imishinga n'imyuga itari iby'imari isabwa kubika inwandiko z'ibyo ikorera abakiriya muri gahunda zikurikira by'umwihariko:

Customer due diligence and record-keeping requirements apply to designated non-financial businesses and professions in the following situations in particular:

Le devoir de vigilance relatif à la clientèle et de conservation des documents s'appliquent aux autres entreprises et professions appelées non financières notamment dans les circonstances suivantes :

- | | | |
|---|--|---|
| <p>1.abakora umwuga wo guhuza abaguzi n’abagurisha: iyo bagiranye ibikorwa n’abakiriya babo bijyanye no kugura cyangwa kugurisha umutungo;</p> <p>2.abacuruzi b’ibyuma n’amabuye y’agaciro: iyo bagiranye ibikorwa n’umukiriya byishyuwe ako kanya ku mafaranga angana cyangwa ari hejuru y’ikigero cyemejwe;</p> <p>3.abunganira abandi mu nkiko, ba noteri, abandi banyamategeko n’abacungamari: Iyo bateguriye cyangwa iyo bakoreye abakiriya babo imirimo ijyanye n’ibikorwa bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. kugura no kugurisha imitungo; b. gucunga amafaranga y’umukiriya, umutungo w’agaciro cyangwa indi mitungo; c. gucunga konti za banki, konti zibikuzwaho igihe cyose cyangwa z’umutungo w’agaciro; d. kwegeranya no gutegura ishingwa, ikora n’icungwa ry’amasosiyete y’ubucuruzi; e. ishingwa, ikora, icungwa ry’imiryango cyangwa imishinga n’igura cyangwa | <p>1. real estate agents: when they are involved in transactions for their client concerning the buying and selling of real estate;</p> <p>2. dealers in precious metals and precious stones: when they engage in any cash transaction with a customer equal to or above the threshold which is specified by Financial Investigation Unit;</p> <p>3. lawyers, notaries, other legal professionals and accountants: when they prepare for or carry out transactions for their client concerning the following activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. buying and selling of real estate; b. management of client’s money, securities or other any other assets; c. management of the bank, current or securities accounts; d. organization of contributions for the creation, operation or management of business companies; e. creation, operation or management of legal persons or arrangements, and buying and selling of business | <p>1.agent immobiliers : lorsqu’ils effectuent des transactions pour leurs clients concernant l’achat et la vente des biens immobiliers ;</p> <p>2.négociants en métaux précieux ou en pierre précieuses : lorsqu’ils effectuent avec un client des transactions en espèces dont le montant est égal ou supérieur au seuil désigné par la cellule de renseignements financiers;</p> <p>3.avocat, notaires, autres professions juridiques indépendantes et comptables : lorsqu’ils préparent ou effectuent des transactions pour leurs clients dans le cadre des activités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. achat et vente de biens immobiliers ; b. gestion des capitaux, des titres ou autres actifs du client ; c. gestion de comptes bancaires, d’épargne ou de titres ; d. organisation des apports pour la création, l’exploitation ou la gestion de sociétés commerciales; e. création, exploitation, gestion de personnes morales ou d’entités juridiques, d’achat et de vente |
|---|--|---|

igurisha ry'imishinga
y'ubucuruzi.

entities.

d'entités commerciales.

Ingingo ya 13: Imyirondoro y'abakiriya badahoraho.

Imyirondoro y'abakiriya badahoraho ifatwa, nk'uko bisobanurwa n'ingingo ya 11 y'iri tegeko, mu gihe habayeho ibikorwa by'amafaranga angana nibura n'ikigero cyashyizweho n'ishami rishinzwe iperereza ku mari. Uwo mwirondoro usabwa na none iyo habayeho ibikorwa ibyo ari byo byose by'amafaranga ari muni y'icyo kigero iyo bigize igice kimwe mu bice byose by'ibikorwa bifitanye cyangwa bisa n'aho bifitanye isano, n'igiteranyo cy'amafaranga yabyo kikaba kirenze icyo kigero.

Ingingo ya 14: Imyirondoro ya nyir'ubwite.

Igihe cyose habayeho gushidikanya niba umukiriya akora mu izina rye, banki cyangwa ikigo gishinzwe imari bigomba kumenya amakuru ku buryo bwose bushoboka kugira ngo hakorwe umwirondoro nyawo w'umuntu shingiro umukiriya akorera .

Nyuma y'igenzura, iyo ugushidikanya ku mwirondoro wa nyir'umutungo gukomeje,

Article 13: Identification of occasional customers.

Occasional customers are identified as described in article 11 of this law in the case of transactions involving an amount equivalent to at least the threshold set by the Financial Investigation Unit. This identification shall also be requested for any transaction whose amount is less than this threshold if it comprises a part of the whole of transactions, which are or seem to be linked and the total of which exceeds the threshold.

Article 14: Identification of the beneficial owner.

Whenever there is uncertainty as to whether the customer acts on his or her personal behalf, the bank or the financial institution shall by all means obtain information in order to establish the exact identity of the principal or the stakeholder on behalf of whom the customer acts.

After verification, if the uncertainty persists on the identity of the economic

Article 13: Identification des clients occasionnels.

Les clients occasionnels sont identifiés de la manière prévue à l'article 11 de la présente loi dans le cas des opérations mettant en jeu une somme d'au moins égal au seuil fixé par la cellule de renseignements financiers. Cette identification est également exigée pour toute opération dont le montant est inférieur à ce seuil si elle fait partie d'un ensemble d'opérations qui sont ou semblent liées et dont le total dépasserait ce seuil.

Article 14: Identification du propriétaire

Lorsqu'il n'est pas certain qu'un client agit pour son propre compte, la banque ou l'institution financière doit se renseigner par tout moyen pour établir l'identité exacte du mandant ou de la partie prenante pour le compte duquel agit le client.

Après vérification, si le doute persiste sur l'identité de l'ayant droit économique,

ikigo gishinzwe imari gikora raporo y'imirimo ikemangwa kikayishyikiriza ishami rishinzwe iperereza ku mari.

Ingingo ya 15: Gukurikiranira hafi ibikorwa bimwe na bimwe ku buryo bwihariye.

Abashinzwe gutanga amakuru basabwa gukurikiranira hafi ku buryo bwihariye ibikorwa bikomatanyije, bidasanze, cyangwa bihanitse ku buryo bwihariye, bigaragara ko bitagamije ubukungu cyangwa bidafite intego igaragara yemewe n'amategeko. Bagomba gusuzuma neza amavu n'amavuko ndetse n'ikigamijwe n'ibyobyabikorwa, bagashyira mu nyandiko ibyobyabikorwa hanyuma bagashyikiriza raporo Ishami rishinzwe iperereza ku mari.

Mu rwego rwo kurwanya Iyezandonke, abashinzwe gutanga amakuru basabwe gukurikiranira hafi imishyikirano ndetse n'ibikorwa mu rwego rw'ubucuruzi bagirana n'abantu baba mu bihugu bidakurikiza amategeko yo kurwanya iyezandonke cyangwa bagakurikiza iritegeko ku buryo butuzuye.

beneficiary, the financial institution shall make a report on a suspicious transaction and forwards it to the Financial Investigation Unit.

Article 15: Special monitoring of certain transactions.

Reporting authorities are required to pay special attention to all complex, unusual patterns of transactions or exceptionally large transactions, which have no apparent economic or visible lawful purpose. They shall examine the background and purpose of such transactions, establish the findings in writing, and transmit the report to the Financial Investigation Unit.

In order to fight money laundering, reporting authorities are required to pay special attention to their business relationships and transactions with persons residing in countries which do not apply regulations for combating money laundering or apply insufficiently regulations equivalent to those provided for in this Law.

l'institution financière procède à la déclaration de soupçon à la Cellule de renseignements financiers.

Article 15: Suivi spécial de certaines opérations.

Les entités déclarantes sont tenues de porter une attention particulière à toutes les opérations complexes, inhabituelles ou exceptionnellement importantes, ou celles qui n'ont pas de cause apparente, économique ou manifestement licite. Elles sont tenues d'examiner le contexte et l'objet de ces opérations, de dresser par écrit les constatations faites et transmettre le rapport à la Cellule de renseignements financiers.

Les entités déclarantes sont tenues de porter une attention particulière à leurs relations d'affaires et opérations avec les personnes résidant dans les pays qui, pour lutter contre le blanchiment de capitaux, n'appliquent pas ou appliquent insuffisamment des règles équivalentes à celles prévues dans la présente loi.

Ingingo ya 16: Inshingano y'ubushishozi ku byerekeye umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki.

Ku byerekeye umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki, abashinzwe gutanga amakuru basabwa, hamwe no gushyira mu bikorwa ingamba ziboneye:

1. kugira gahunda ihamye yo gukumira ibibazo bagaragaza niba umukiriya ari umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki;
2. kugira uruhusa ruturutse ku mukoresha rumuha uburenganzira bwo gukorana gahunda z'ubucuruzi n'uwo mukiriya;
3. gufata ingamba zikwiriye zo kumenya aho imitungo ye n'amafaranga bituruka;
4. gukomeza gukurikiranira hafi imikorere y'uwo umukiriya.

Ingingo ya 17: Ishyingurwa ry'inyandiko.

Abashinzwe gutanga amakuru babika inyandiko ku makuru ajyanye n'imyirondoro yamenye mu gihe cy'ikurikirana ry'umukiriya mu gihe nibura cy'imyaka icumi (10) nyuma y'uko imikoranire n'umukiriya mu rwego

Article 16: Due diligence related to a politically exposed person.

In case relating to a politically exposed person, reporting authorities, in addition to performing normal due diligence measures, are required to:

1. have appropriate risk management systems to determine whether the customer is a politically exposed person;
2. obtain employer approval for establishing business relationships with such a customer;
3. take all reasonable measures to establish his or her source of wealth and source of funds;
4. conduct enhanced ongoing monitoring of the business relationship with such a client.

Article 17: Record-keeping.

Reporting authorities keep records on the identification data obtained through or presented during the customer due diligence process in a period of at least ten (10) years after the end of the business relationship or, in the case of an occasional

Article 16: Devoir de diligence relatif à la personne politiquement exposée.

Les entités déclarantes sont tenues, dans le cas de personne politiquement exposée, d'appliquer les mesures de vigilance normales et de :

1. disposer de systèmes de gestion des risques adéquats afin de déterminer si le client est une personne politiquement exposée;
2. obtenir l'autorisation de l'employeur avant de nouer une relation d'affaires avec un tel client;
3. prendre toutes mesures nécessaires pour identifier l'origine du patrimoine et des fonds;
4. assurer une surveillance renforcée et continue des relations d'affaires avec ce client.

Article 17: Conservation des documents.

Les entités déclarantes conservent les données d'identification obtenues ou présentées dans le cadre de l'exercice du devoir de diligence pendant au moins dix ans (10) après l'expiration des relations d'affaires ou, dans le cas d'un client

rw'ubucuruzi irangiye, cyangwa iyo habayeho umukiriya udasanzwe mu gihe cy'isinywa ry'amasezerano. customer, as of the conclusion of the transaction. occasionnel, dès l'achèvement de l'opération.

Abashinzwe gutanga amakuru babika, nibura mu gihe cy'imyaka icumi (10), inyandiko zose za ngombwa z'ibikorwa byaba ibyo mu gihugu cyangwa mu rwego mpuzamahanga. Reporting authorities maintain, in a period of at least ten (10) years, all necessary records on transactions at the national or international level. Les entités déclarantes conservent, pendant au moins dix ans (10), toutes les pièces nécessaires se rapportant aux opérations, tant nationales qu'internationales.

Abantu basabwa gukorana ubushishozi mu kubika ibitabo bya konti n'amabaruwa mu gihe nibura cy'imyaka icumi (10) nyuma y'uko imikoranire n'umukiriya irangiye. Persons are required to exercise due diligence maintain account books and business correspondence in a period of at least ten(10) years after the end of the business relationship. Les personnes tenues à l'obligation de diligence conservent les livres de comptes et la correspondance commerciale pendant au moins dix ans (10) après l'expiration des relations d'affaires.

Amakuru ajyanye n'imyirondoro n'inyandiko z'ibikorwa zigomba guhita zihabwa umuyobozi wo mu gihugu ubisabye iyo abashinzwe kandi abihawemo uburenganzira n'ishami rishinzwe iperereza ku mari. Identification data and transaction records are immediately given to the requesting competent domestic authorities upon authorization by the Financial Investigation Unit. Les données d'identification et les pièces se rapportant aux opérations sont mises à la disposition des autorités nationales requérantes sur autorisation de la cellule de renseignement financier.

Ingingo ya 18: Raporo y'ibikorwa bijyanye n'amafaranga. **Article 18: Declaration of cash transactions.** **Article 18: Déclaration des opérations en espèces.**

Abashinzwe gutanga amakuru bagaragariza mu nyandiko ishami rishinzwe iperereza ku mari, mu gihe cyagenwe n'ingingo z'iri tegeko, ibikorwa byose bijyanye n'amafaranga ari mu kigero kigenwa n'iryo shami, keretse iyo uyohereza n'uyoherezwa ari amabanki cyangwa ibigo bishinzwe imari. Reporting authorities shall in writing, indicate to the Financial Investigation Unit, in an appropriate time determined by this law, all cash transactions within the threshold set out by the Unit, unless the sender and the recipient are banks or financial institutions. Les entités déclarantes signalent à la cellule de renseignement financier sous la forme, de la manière et dans les délais prescrits par règlement de celle-ci, toute opération en espèces au seuil fixé par la cellule, sauf si l'expéditeur et le destinataire sont des banques ou établissements financiers.

Abashinzwe gutanga amakuru bagomba kugaragariza ishami rishinzwe iperereza ku mari ibikorwa byose by'agaciro k'amafaranga kari muni y'ikigero kivugwa mu gika cya mbere, iyo agize igice kimwe mu bice byose by'ibikorwa bisa cyangwa bifitanye isano, bifite igiteranyo kirenze icyo kigero.

Ingingo ya 19 : Gahunda z'abashinzwe gutanga amakuru.

Abashinzwe gutanga amakuru bagomba gushyiraho no gukomeza gahunda zo kurwanya Iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba. Muri izo gahunda harimo izi zikurikira :

- a. kunoza ingamba, imikorere n'igenzura harimo n'imitunganyirize y'icungamari rikwiye, n'imirungire myiza, mu rwego rwo kuzamura imibereho myiza y'abakozi bahawe akazi;
- b. gushyiraho ubugenzuzi ku rwego rw'ubuyobozi;
- c. gukomeza gahunda yo guhugura abakozi;
- d. umurimo uhoraho w'igenzura kugira ngo ingamba zafashwe zikurikizwe

Reporting authorities are obliged to indicate to the Financial Investigation Unit all transactions equivalent to the amount less than the threshold indicated in paragraph one, if they are part of a whole of transactions which are or seem to be linked and the total of which would exceed the threshold.

Article 19: Programs of reporting authorities

Reporting authorities shall develop and maintain programs which are against money laundering and financing of terrorism. These programmes include:

- a. the improvement of policies, procedures and controls, including good management mechanisms to improve living conditions of hired employees ;
- b. the designation of inspections at the management level;
- c. an ongoing employee training programme;
- d. a permanent audit function to ensure the conformity and the efficiency of the

Les entités déclarantes sont tenues de signaler à la cellule de renseignement financier toute opération dont le montant est inférieur au seuil indiqué à l'alinéa 1, si elle fait partie d'un ensemble d'opérations qui sont ou semblent liées et dont le total dépasserait ce seuil.

Article 19: Programmes des entités déclarantes

Les entités déclarantes doivent mettre au point et entretenir des programmes de lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme. Ces programmes comprennent :

- a. l'amélioration des politiques, des procédures et des contrôles internes, y compris des dispositifs de bonne gestion dans le cadre de l'amélioration des conditions de vie des employés embauchés;
- b. la désignation de contrôleurs au niveau de la direction;
- c. un programme de formation continue des employés ;
- d. un dispositif de vérification permanent pour s'assurer de la conformité et de

kandi zigere ku ntego mu rwego rwo gushyira mu bikorwa iri tegeko.

adopted measures in order to apply this Law.

l'efficacité des mesures adoptées pour appliquer la présente loi.

Abayobozi bafite mu nshingano zabo kugenzura abashinzwe gutanga amakuru, bashobora kugaragaza ibikubiye muri gahunda yo gukumira Iyezandonke ndetse n'uburyo bwo kubishyira mu bikorwa. Bakora iperereza, igihe bibaye ngombwa kugira ngo bagenzure ishyirwa mu bikorwa ry'izi gahunda.

Supervising authorities of reporting entities may, in their respective fields of competence, if need be, disclose the contents and the modalities of implementation of the preventive programmes for money laundering. They will perform, where relevant, in situ investigations in order to verify the good implementation of these programmes.

Les autorités de contrôle des entités déclarantes peuvent, dans leurs domaines de compétences respectifs, en cas de besoin, préciser le contenu et les modalités d'application des programmes de prévention du blanchiment de capitaux. Elles effectuent, le cas échéant, des investigations sur place afin de vérifier la bonne application de ces programmes.

UMUTWE WA III: GUKUMIRA, GUTAHURA IYEZANDONKE NO GUTERA INKUNGA ITERABWOBA.

CHAPTER III: PREVENTION AND DETECTION OF MONEY LAUNDERING AND TERRORIST FINANCING.

CHAPITRE III: PREVENTION, DETECTION DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX ET DU FINANCEMENT DU TERRORISME .

Ingingo ya 20: Ishyirwaho ry'Ishami ry'Iperereza ku mari, imiterere, imikorere n'inshingano by'iryo Shami.

Article 20: Establishment, organization, functioning and mission of the Financial Investigation Unit.

Article 20: Création, organisation, fonctionnement et mission de la Cellule de Renseignements Financiers.

Hashyizweho Ishami rishinzwe iperereza ku mari ritwa CRF (Cellule de renseignements financiers) mu magambo ahinnye y'igifaransa. Imiterere, imikorere n'inshingano by'iryo shami bigenwa n'Iteka rya Perezida . Iryo teka rigena kandi urwego iryo shami rikoreramo.

There shall be established a Financial Investigation Unit referred to as CRF (Cellule de Renseignements Financiers) in French abbreviation. The organization, functioning and mission of the Unit shall be determined by a Presidential Order. The Presidential Order shall also determine the parent institution of the Unit.

Il est institué une cellule de renseignements financiers, ci-après dénommée « Cellule de renseignements financiers » en abrégé « CRF ». L'organisation, le fonctionnement et les missions de cette Cellule sont déterminés par un Arrêté Présidentiel. Cet arrêté détermine également l'institution à laquelle la Cellule est rattachée.

Ingingo ya 21 : Ibikorwa bikemangwa no gutanga raporo ku byerekeye amafaranga.

Amabanki, ibigo bishinzwe imari n'indi miryango birebwa n'iri tegeko mu ngingo ya 3 y'iri tegeko, igihe cyose hari impamvu ituma habaho gukuka ko amafaranga cyangwa iyimura ry'amafaranga bifitanye isano, akenewe gukoreshwa mu bikorwa by'iyezandonke cyangwa mu gutera inkunga iterabwoba, ibikorwa by'iterabwoba cyangwa by'udutsiko tw'iterabwoba, bigomba guhita bibimenyeshya Ishami rishinzwe iperereza ku Imari. Ayo makuru atangwa mu ibanga kandi ntashobora kumenyeshwa nyir'ibikorwa cyangwa nyir'ukubikora.

Iyo raporo imaze gutangwa hakurikijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, abashinzwe gutanga amakuru bagomba kandi gutanga amakuru y'inyongera ashobora kwemeza cyangwa kuvanaho ibikemangwa.

Ingingo ya 22:Inshingano zo kutamena amabanga.

Abashinzwe gutanga amakuru ntibashobora na rimwe guhishurira abakiriya babo cyangwa abandi bantu ko

Article 21: Declaration of suspicious transaction and Funds

Banks, financial institutions and other legal persons subject to provisions of article 3 of this law shall, whenever they have reasonable motives to suspect that the funds or movement of funds are/is linked, associated or destined to be used in money laundering activities or for financing terrorism, terrorism or acts of terrorism or of terrorist organizations, report immediately their suspicion to the Financial Investigation Unity. These reports are confidential and cannot be communicated to the owner or the author of the transaction.

Once a report is presented in conformity with the provisions of paragraph one of this article, the reporting entities shall also convey without delay any additional information confirming or denying suspicion.

Article 22 : Obligation of discretion.

Reporting entities can in no way reveal to their customers or third parties that information has been communicated to the

Article 21 : Déclaration des transactions et fonds suspects.

Les banques, les établissements financiers et les autres personnes assujetties au titre de l'article 3 de la présente loi doivent lorsqu'ils ont des motifs raisonnables de suspecter que des fonds ou mouvements de fonds sont liés, associés ou destinés à être utilisés dans les opérations de blanchiment et/ou pour le financement du terrorisme, des actes terroristes ou des organisations terroristes, déclarer rapidement leurs soupçons à la Cellule de renseignements financiers. Ces déclarations sont confidentielles et ne peuvent être communiquées au propriétaire ou à l'auteur des opérations.

Dès qu'une déclaration a été présentée en application des dispositions de l'alinéa premier du présent article, les entités déclarantes doivent également communiquer sans délai toute information complémentaire pouvant confirmer ou dissiper les soupçons.

Article 22 : Obligation de discrétion.

Les entités déclarantes ne peuvent en aucun cas signaler à leurs clients ou à des tiers que des informations ont été

amakuru yatanzwe ku Ishami rishinzwe iperereza ku mari, cyangwa ko raporo ijyanye n'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iyezandonke yatanzwe.

Ingingo ya 23: Urutonde rw'abakora n'abatera inkunga iterabwoba

Ishami rishinzwe iperereza ku mari rikora, hakurikijwe imyanzuro y'Umuryango w'Abibumbye yo gukumira no guca iterankunga ry'iterabwoba, urutonde rw'abantu cyangwa imiryango bigomba gufatirwa ibyemezo kubera ko byagaragaweho gukora iterabwoba, gukorana n'abakora iterabwoba cyangwa gutera inkunga ibikorwa by'iterabwoba.

Ishami rishinzwe iperereza ku mari rikora urutonde rw'abantu cyangwa imiryango bifite amafaranga yafatiriwe n'ibigo bishinzwe imari n'abandi bantu barebwa n'iri tegeko, rikayigeza ku Mushinjacyaha Mukuru wa Repubulika.

Ishami rishinzwe iperereza ku mari risuzuma niba amazina y'abantu ku giti cyabo cyangwa y'imiryango ari ku rutonde rwakozwe asobanutse neza kugira ngo

Financial Investigation Unity or that a report related to money laundering or financing of terrorism has been submitted.

Article 23: List of terrorists and their financial supports

The Financial Investigation Unit establishes, in conformity with the United Nations Resolutions for the prevention and suppression of the financing of terrorist acts, a list of natural or legal persons and organizations who shall be subject to restrictive measures as terrorists or linked to terrorist organizations or financing terrorism and terrorist organizations.

The Financial Investigation Unit sets the list of persons, entities or organizations whose funds are frozen by the financial organisms and other persons subject to the present Law or to the Law on prevention and suppression of money laundering and financing of terrorism and transmits it to the Prosecutor General of the Republic.

The Financial Investigation Unit ensures that the names of natural or legal persons figuring in the set list are sufficiently detailed in order to allow an effective

communiquées à la Cellule de renseignements financiers ou qu'une déclaration relative au blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme est présentée.

Article 23: Liste des terroristes et de leurs bailleurs de fonds

La Cellule de renseignements financiers établit, conformément aux résolutions des Nations Unies relatives à la prévention et à la répression du financement des actes terroristes, une liste des personnes physiques ou morales et des organisations devant faire l'objet de mesures restrictives comme étant terroristes ou liées à des organisations terroristes ou qui financent le terrorisme et les organisations terroristes.

La Cellule de renseignements financiers arrête la liste des personnes, entités ou organisations dont les fonds sont gelés par les institutions financières ou les autres personnes assujetties à la présente loi et la transmet au Procureur Général de la République.

La Cellule de renseignements financiers veille à ce que les noms des personnes physiques ou morales qui sont énumérés sur la liste qu'elle arrête comportent des

hakorwe umwirondoro mu buryo bunoze.

Ingingo ya 24 : Ibanga.

Abayobozi b'imirimo, abakoresha cyangwa abakozi b'Ishami rishinzwe iperereza ku mari, cyangwa undi muntu wahawe umwe muri iyo mirimo bagomba kubika ibanga ry'amakuru bamenye bakora imirimo ya Leta ndetse n'igihe batagikora iyo mirimo. Ayo makuru ntashobora gukoreshwa ku zindi mpamvu uretse izivugwa muri iri tegeko kandi ntashobora guhishurirwa undi keretse iyo hafashwe icyemezo cy'urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 25: Ihagarika ry'agateganyo ry'umutungo cyangwa ibikorwa.

Bitewe n'uburemere bw'ibikorwa cyangwa bitewe n'uburyo bwihutirwa bwo guhangana n'ubwo buremere, ishami rishinzwe iperereza ku mari rishobora gufata icyemezo cyo guhagarika by'agateganyo umutungo cyangwa ibikorwa mu gihe kidashobora kurenga amasaha mironko ine n'umunani (48) kandi rigahita ritangariza ibyemezo ryafashe abashinzwe gutanga amakuru.

identification.

Article 24: Confidentiality.

The executive officers, employers or agents of the Financial Investigation Unit or any other person appointed to one of these posts are obliged to preserve the confidential character of the informations obtained in the exercise of their official duties, as well as when they have ceased to exercise these duties. These information cannot be used for purposes other than the ones provided for by the present Law or the Law on prevention and suppression of money laundering and financing of terrorism and cannot be revealed unless there is a decision of the competent Court.

Article 25: Temporary freezing of assets and transactions

Due to the gravity of a transaction or the urgency to confront it, the Financial Investigation Unit can pronounce the freezing of the property or the transactions for a period that cannot exceed forty eight hours (48) hours and shall immediately communicate its decision to the reporting entity. During this time, the Financial Investigation Unit shall refer the case to the Public Prosecutor's Office if the

précisions suffisantes pour permettre leur identification effective.

Article 24 : Confidentialité

Les dirigeants, employés ou agents de la Cellule de renseignements financiers ou toute autre personne nommée à un de ses emplois sont tenus de préserver le caractère confidentiel des informations obtenues dans l'exercice de leurs fonctions, y compris une fois qu'ils ont cessé d'exercer lesdites fonctions. Ces informations ne peuvent être utilisées à des fins autres que celles prévues par la présente loi et ne peuvent être divulguées sauf sur décision de la Juridiction Compétente.

Article 25 : Gel temporaire des biens et des opérations.

En raison de la gravité d'une opération ou de l'urgence d'y faire face, la Cellule de renseignements financiers peut prononcer le gel de biens ou d'opérations pour un délai ne pouvant pas dépasser 48 heures (48) et doit immédiatement communiquer sa décision à l'entité déclarante. Pendant ce délai, la Cellule de renseignements financiers doit saisir le Ministère Public si les raisons à la base de la présomption de

Muri icyo gihe, Ishami rishinzwe iperereza ku mari ryohereza dosiye Ubushinjacyaha iyo impamvu zashingiweho kugira ngo bakeke ko habaye iyezandonke zifite ishingiro, bitagenze gutyo icyemezo cy'ihagarika gikurwaho bigahita bimenyeshwa abashinzwe gutanga amakuru.

Igihe cyose Ubushinjacyaha burimo kwiga iyo dosiye bushobora kongeraho iminsi irindwi (7) ku gihe cy'ihagarika bukamenyesha mu nyandiko abashinzwe gutanga amakuru .

Ubushinjacyaha buhita bwohereza dosiye mu Rukiko rubifitiye ububasha kugira ngo rufate icyemezo cyo guhagarika by'agateganyo umutungo cyangwa ibikorwa. Igihe Urukiko rubifitiye ububasha rurimo kwiga ihagarika ryasabwe rushobora kongera igihe kivugwa mu gika kibanziriza iki.

Ingingo ya 26: Uburyo bwihariye bw'iperereza.

Kugira ngo haboneke ibimenyetso by'ibyaha bivugwa muri iri tegeko, Urukiko rubifitiye ububasha rushobora gusaba mu gihe runaka:

1. gukurikiranira hafi konti za banki

reasons on the basis of a presumption of money laundering are conclusive and, or in the case to the contrary, lift the freezing order and inform immediately the reporting entity.

The Public Prosecutor's Office may, as long as it is handling the case, extend the order on the freezing of property or transactions for an additional period of seven (7) days and notifies in writing the reporting entity.

The Public Prosecutor's Office shall immediately refer the case to the competent Court so that it pronounces the freezing of property or transactions. Upon request, the competent Court may extend the period provided for in the previous paragraph.

Article 26: Special investigative techniques.

In order to obtain evidence related to the offences under this Law, the competent Court may require, for a given period:

1. to closely monitor bank accounts

blanchiment de capitaux sont concluantes et, ou dans le cas contraire, lever l'ordre de gel et en informer immédiatement l'entité déclarante.

Le Ministère Public peut, pendant qu'il est saisi du dossier, proroger l'ordre de gel des biens ou des opérations, pendant une période supplémentaire de sept (7) jours et notifie par écrit l'entité déclarante.

Le Ministère public doit rapidement saisir la juridiction compétente pour qu'elle prononce le gel des biens ou des opérations. La juridiction compétente saisie d'une demande de gel peut proroger le délai prévu à l'alinéa précédent.

Article 26: Techniques d'enquête spéciales.

Afin d'obtenir des preuves relatives aux infractions prévues par la présente loi, la Juridiction Compétente peut exiger pendant une période donnée :

1. la surveillance de comptes

- | | | |
|---|---|---|
| n'ibindi bisa bityo; | and similar; | bancaires et assimilés; |
| 2. kwigerera ku buryo bukoreshwa, kuri za mudasobwa no kureba gahunda zose zirimo; | 2. access to systems, networks and computer servers; | 2. l'accès à des systèmes, réseaux et serveurs informatiques; |
| 3. gukurikirana cyangwa kumva ibivugirwa kuri telefone, telefagisi, ibindi bikoresho by'itumanaho rya kure cyangwa ihererekanya ry'amakuru ku byuma kabuhariwe by'itumanaho, hifashishijwe icyuma kigenzura amajwi; | 3. the monitoring or listening through sound control unit of telephone, telefax, equipment of telecommunications or electronic transmissions; | 3. la mise sous surveillance ou sur table d'écoute de lignes de téléphone, de télécopie, de matériel de télécommunications ou de transmissions électroniques; |
| 4. gufata amashusho y'ibikorwa, imyifatire cyangwa ibiganiro ; | 4. the audio-visual recording of actions, behaviors or conversations; | 4. l'enregistrement audio-visuel d'actions, comportements ou conversations; |
| 5. gufata amakuru y'ibikorwa bwite cyangwa bidasanze cyangwa yerekeye amabanki, imari cyangwa ubucuruzi. | 5. the communication of notarial and private acts or banking, financial or commercial informations. | 5. la communication d'actes notariés et privés ou d'informations bancaires, financières ou commerciales. |

Urukiko rubifitiye ububasha rushobora no gutegeka ko hafatirwa inyandiko zavuzwe haruguru.

The competent Court may also order the seizure of the above-mentioned documents.

La Juridiction Compétente peut également ordonner la saisie des documents susmentionnés.

Icyakora, ibyo bikorwa bishoboka gusa iyo hari impamvu zifatika zo gukeka ko amakonti, imiyoboro ya telefoni, imikorere cyangwa uruhurirane rw'isesenguramakuru cyangwa inyandiko byakoreshejwe cyangwa biteganywa gukoreshwa muri gahunda y'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba.

However, these acts are only possible if there are strong grounds to suspect that the accounts, telephone lines, systems or data-processing networks or documents are used or are likely to be used in a money laundering or terrorist financing process.

Toutefois, ces démarches ne sont possibles que s'il y a de fortes raisons de soupçonner que les comptes, lignes téléphoniques, systèmes ou réseaux informatiques ou documents sont utilisés ou risquent d'être utilisés à un processus de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme.

Ingingo ya 27: Isonerwa ry'uburyozwe.

Nta rubanza cyangwa ikirego cy'uburyozwe mu rwego mbonezamubano, rw'ubutegetsi cyangwa mpanabyaha bishobora gushozwa, nta n'igihano kijyanye n'umwuga kigenerwa Umuyobozi Mukuru w'Ishami rishinzwe iperereza ku mari, cyangwa abamwungirije, abakoreshwa, abakozi n'impuguke iyo bujuje inshingano zabo bahabwa na Leta.

Icyakora, iyo bigaragaye ko umwe cyangwa undi muntu mu bamaze kuvugwa yakoze ikosa abigambiriye ahanwa hakurikijwe amategeko.

Nta kurikiranwa ryerekeranye no kumena ibanga ry'akazi rishobora gukorerwa abantu cyangwa abayobozi b'imirimo n'abakoreshwa b'abashinzwe gutanga amakuru mu gihe bayatanze cyangwa batanze raporo ziteganywa n'iri tegeko, batagambiriye gukora nabi, n'ubwo amaperereza cyangwa imyanzuro y'urukiko ntawe yaba yahamije icyaha.

Nta rubanza rw'uburyozwe nshinjabyaha, rw'indishyi cyangwa rwo mu rwego rw'akazi rushobora gushorwa ku bantu

Article 27: Exemption of liability

No proceedings or action of civil, administrative or penal liability can be brought, nor any professional sanction decreed against the Director of the Financial Investigation Unit, deputies director, its employees, agents or experts when having acted in good faith in the exercise of their official duties in accordance with provisions under the present Law.

However, if it is established that one or the other person among those above mentioned has acted in bad faith, he/she shall be punished in conformity with laws.

No proceedings for breach of professional secrecy can be brought against the executive officers and employees of reporting entities which, in good faith, have transmitted information or submitted the reports provided for in the present Law or the Law on prevention and suppression of money laundering and financing of terrorism, even if the investigations or the court orders did not result in any conviction.

No proceedings of civil, penal or professional liability can be brought against the executive officers and

Article 27: Exemption de responsabilité.

Aucune poursuite ou action en responsabilité civile, administrative ou pénale ne peut être intentée, ni aucune sanction professionnelle prononcée contre le Directeur de la Cellule de renseignements financiers, ses adjoints, employés, agents ou experts ayant agi de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions conformément aux dispositions prévues par la présente loi.

Toutefois, s'il est établi que l'une ou l'autre des personnes susmentionnées a agi de mauvaise foi, elle est sanctionnée conformément à la loi.

Aucune poursuite pour violation du secret professionnel ne peut être engagée contre les personnes ou les dirigeants et préposés des entités déclarantes qui, de bonne foi, ont transmis les informations ou effectué les déclarations prévues par les dispositions de la présente loi, même si les enquêtes ou les décisions judiciaires n'ont pas donné lieu à aucune condamnation.

Aucune action en responsabilité civile, pénale ou professionnelle ne peut être intentée contre les personnes ou les

cyangwa abayobozi b'imirimo n'abakoreshwa b'abashinzwe gutanga amakuru bitewe n'iyangirika ry'ibintu bifatika cyangwa bidafatika biturutse ku guhagarika ibikorwa.

Iyo habayeho ibangamirwa rikomoka ku buryo butaziguye kuri raporo y'ibikorwa bikemangwa yakozwe nta mugambi mubi, Leta iryozwa ingaruka zabaye hashingiwe ku biteganywa no ku bipimo ntarengwa bishyirwaho n'amategeko y'u Rwanda.

UMUTWE WA IV: UBUFATANYE MPUZAMAHANGA.

Ingingo ya 28: Ubufatanye n'izindi Leta.

Leta y'u Rwanda, igirana ubufatanye n'izindi Leta mu rwego rwo guhana amakuru, iperereza n'ikurikirana bigamije ibyemezo bishingana by'agateganyo, ifatira n'ubunyage bw'ibikoresho, amafaranga n'umutungo bifatanye isano n'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, ku mpamvu zo guhererekanya abanyabyaha n'iz'ubufatanye mu bya tekiniiki.

Ingingo ya 29: Ikigamijwe mu gusaba ubufatanye.

Bisabwe na Leta yo hanze, isaba

employees of the reporting entities due to material or non material damages resulting from the blocking of a transaction.

In case of prejudice resulting directly from a bona fide statement of suspicion, the State shall be liable for the damage suffered under the conditions and scope of the Republic of Rwanda legislation.

CHAPITRE IV: INTERNATIONAL COOPERATION.

Article 28: Cooperation with other States

The Government of Rwanda shall cooperate with other States in the exchange of information, in investigation and in procedure, with regard to protective measures, seizures and confiscations of the instruments, funds and property related to money laundering and financing of terrorism, for purposes of extradition, and for purposes of mutual technical assistance.

Article 29: Purpose of request for mutual assistance

Upon request by a foreign State, the

dirigeants et préposés des entités déclarantes du fait des dommages matériels ou immatériels qui pourraient résulter du blocage d'une opération.

En cas de préjudice résultant directement d'une déclaration de soupçons de bonne foi, l'Etat répond du dommage subi aux conditions et dans les limites de la législation de la République du Rwanda.

CHAPITRE IV : COOPERATION INTERNATIONALE.

Article 28: Coopération avec les autres Etats.

L'Etat Rwandais coopère avec les autres Etats aux fins d'échange d'information, d'investigation et de procédure, visant les mesures conservatoires, les saisies et les confiscations des objets, fonds et biens liés au blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme, aux fins d'extradition, ainsi qu'aux fins d'assistance technique mutuelle.

Article 29: Objet de demande d'entraide

A la requête d'un Etat étranger, les

ry'ubufatanye mu byerekeranye n'ibyaha bivugwa mu ngingo ya 4 n'ya 5 z'iri tegeko, bikorwa ku buryo bujyanye n'amahame asobanurwa n'iri tegeko.

request for mutual legal assistance relating to the offences under articles 4 and 5 of this law are carried out in accordance with the principles defined by this Law.

demandes d'entraide se rapportant aux infractions prévues aux articles 4 et 5 de la présente loi sont exécutées conformément aux principes définis par la présente loi.

Mu bufatanye hashobora kubamo:

Cooperation may include :

L'entraide peut notamment inclure :

1. gusaba ibimenyetso cyangwa ubuhamya ku bantu ;
2. gufasha abayobozi mu by'ubutabera ba Leta y'ikindi gihugu kugera ku bantu bafunze cyangwa abandi bantu kugira ngo batange ubuhamya cyangwa bafashe iperereza.
3. gutanga inyandiko iyo ari yo yose ijyanye n'ubucamanza ;
4. gusaka no gufatira ;
5. gusuzuma ibintu n'aho biri ;
6. gutanga amakuru n'ibindi byagaragaza ibimenyetso ;
7. gutanga impapuro z'umwimerere cyangwa ziriho umukono wa noteri, z'inyandiko n'ibindi bikubiyemo amakuru bya ngombwa harimo ibya Leta, ibya banki, imari cyangwa iby'imiryango cyangwa ubucuruzi.

1. collection of evidence or statements from persons;
2. assistance of foreign state legal authorities in providing access to detained persons or other persons in order to witness or to help in the enquiries;
3. providing of any judicial document;
4. executing searches and seizures;
5. examining objects and sites;
6. providing information, and evidentiary items
7. providing originals or certified copies of relevant documents, including bank statements, accounting documents and registers showing the functioning of an enterprise or its commercial activities.

1. le recueil de témoignages ou de dépositions ;
2. la fourniture d'une aide pour la mise à disposition des autorités judiciaires de l'Etat requérant de personnes détenues ou d'autres personnes, aux fins de témoignage ou d'aide dans la conduite de l'enquête ;
3. la remise de tout document judiciaire ;
4. les perquisitions et les saisies ;
5. l'examen d'objets et de lieux ;
6. la fourniture de renseignements et de pièces à conviction,
7. la fourniture des originaux ou de copies certifiées conformes aux dossiers et documents pertinents y compris des relevés bancaires, des pièces comptables, des registres montrant le fonctionnement d'une entreprise ou ses activités commerciales.

Ingingo ya 30 : Kutemera ubufatanye.

Article 30: Refusal of cooperation.

Article 30: Refus de coopération

Gusaba ubufatanye bishobora gusa kwangwa iyo :

Request for cooperation may only be refused if :

La demande d'entraide ne peut être refusée que si :

- | | | |
|---|---|---|
| <p>1. bishobora kubangamira umudendezo, ubusugire, umutekano n'amahame y'ingenzi ya Repubulika y'u Rwanda;</p> | <p>1. it is likely to prejudice the public order, sovereignty, security, or fundamental principles of the Republic of Rwanda;</p> | <p>1. son exécution risque de porter atteinte à l'ordre public, à la souveraineté, à la sécurité ou aux principes fondamentaux de la République du Rwanda;</p> |
| <p>2. ubuyobozi bubisaba butabiharerwa ububasha n'itegeko rya Leta isaba ;</p> | <p>2. the requesting authority is not competent under the requesting state Law;</p> | <p>2. elle n'émane pas d'une autorité compétente selon la législation du pays requérant;</p> |
| <p>3. ibyo isaba rishingiraho byahaniwe cyangwa byafashweho icyemezo bidasubirwaho n'urukiko mu ifasi ya Repubulika y'u Rwanda ;</p> | <p>3. the facts on which the request is based have already been criminally processed or definitively judged on the territory of the Republic of Rwanda;</p> | <p>3. les faits sur lesquels elle porte ont déjà fait l'objet de sanction ou ont déjà fait l'objet d'une décision judiciaire coulée en force de chose jugée sur le territoire de la République du Rwanda;</p> |
| <p>4. icyaha isaba rishingiraho kitaba mu mategeko y'u Rwanda cyangwa kidahuje imiterere n'icyaha kiba mu mategeko ya Repubulika y'u Rwanda ;</p> | <p>4. the offence on which the request is based does not exist under the Law of the Republic of Rwanda or does not have common characteristics with an offence existing under the law of the Republic of Rwanda;</p> | <p>4. l'infraction visée dans la demande n'est pas prévue par la législation de la République du Rwanda ou ne présente pas de caractéristiques communes avec une infraction prévue par la législation de la République du Rwanda;</p> |
| <p>5. ibyemezo bisabwa, cyangwa ibindi byemezo, bifite ingaruka zimwe bitemewe n'itegeko rya Repubulika y'u Rwanda cyangwa bidashobora gukurikizwa ku byaha isaba rishingiraho mu mategeko y'u Rwanda ;</p> | <p>5. the requested measures or other measures which have similar effects are not authorized under the Law of the Republic of Rwanda or can not be applied to the offences on which the request is based under the Law of the Republic of Rwanda;</p> | <p>5. les mesures sollicitées ou toutes autres mesures ayant des effets analogues, ne sont pas autorisées par la législation de la République du Rwanda ou ne sont pas applicables à l'infraction visée dans la demande, selon la législation de la République du Rwanda;</p> |
| <p>6. ibyemezo bisabwa bidashobora kwemezwa n'iteka cyangwa ngo byubahirizwe bitewe n'ubuzime bw'icyaha cy'iyezandonke cyangwa gutera inkunga</p> | <p>6. the requested measures can not be decreed or executed because of the prescription of the crime of money laundering or financing terrorism under the Law of the Republic of Rwanda or</p> | <p>6. les mesures demandées ne peuvent être prononcées ou exécutées pour cause de prescription de l'infraction de blanchiment de capitaux ou de financement du Terrorisme selon la</p> |

- | | | |
|--|---|---|
| <p>iterabwoba biteganywa n'amategeko ya Repubulika y'u Rwanda cyangwa aya Leta isaba ;</p> | <p>under the Law of the requesting state;</p> | <p>législation de la République du Rwanda ou la loi de l'Etat requérant;</p> |
| <p>7. icyemezo gisabwa gukurikizwa kitarebwa n'amategeko y'u Rwanda ;</p> | <p>7. the decision whose enforcement is requested is not binding under the Rwandan Law ;</p> | <p>7. la décision dont l'exécution est demandée n'est pas exécutoire selon la législation de la République du Rwanda;</p> |
| <p>8. icyemezo giturutse mu kindi gihugu cyategetswe mu buryo budatanga icyizere mu buryo buhagije mu birebana n'uburyo bwo kwiregura ;</p> | <p>8. the decision from another country has been ordered in conditions that do not offer sufficient guarantees regarding the rights of the defense;</p> | <p>8. la décision étrangère a été prononcée dans des conditions n'offrant pas de garanties suffisantes au regard des droits de la défense;</p> |
| <p>9. hari impamvu z'ingenzi zemeza ko isaba rigamije gukurikirana cyangwa guhana umuntu bishingiye ku gitsina, ibara ry'uruhu, idini n'ubwengegihugu, ubwoko cyangwa ibitekerezo bya politiki ;</p> | <p>9. there are substantial grounds to believe that the request has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on the basis of sex, race, religion, nationality, ethnic origin or political opinions;</p> | <p>9. il y a de sérieuses raisons de penser que les mesures demandées ou la décision sollicitée ne visent la personne concernée qu'en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique, de ses opinions politiques, de son sexe;</p> |
| <p>10. isaba rishingiye ku cyaha cya politiki cyangwa ritewe n'impamvu za politiki ;</p> | <p>10. the request is based on a political offence or is motivated by political consideration;</p> | <p>10. la demande porte sur une infraction politique ou est motivée par des considérations d'ordre politique ;</p> |
| <p>11. iyo ikibazo kidasobanura neza ibyemezo byasabwe cyangwa se imikurikiranire y'icyemezo cy'urukiko rw'ikindi gihugu.</p> | <p>11. the case is not important enough to justify the requested measures or the follow-up of the foreign court decision.</p> | <p>11. l'importance de l'affaire ne justifie pas les mesures réclamées ou l'exécution de la décision rendue à l'étranger.</p> |

Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda imenyeshya bidatinze impamvu yanze kubahiriza ibisabwa.

The Government of the Republic of Rwanda shall communicate immediately the grounds for refusal of the request.

Le Gouvernement de la République du Rwanda communique sans délai au gouvernement étranger les motifs du refus d'exécution de sa demande.

Ingingo ya 31: Isaba ryo gukora anketi n'iperereza

Gukora anketi n'iperereza, bikorwa hakurikijwe amategeko ya Repubulika y'u Rwanda keretse abayobozi babishinzwe bo mu kindi gihugu basabye ko bikorwa mu buryo bwihariye butanyuranije n'amategeko ya Repubulika y'u Rwanda.

Umucamanza cyangwa umukozi wa Leta woherejwe n'ubuyobozi bwo mu kindi gihugu, ashobora gukurikirana iyubahirizwa ry'ibyo byemezo bitewe n'ukuntu biri gukorwa n'umucamanza cyangwa umukozi wa Leta.

Ingingo ya 32: Isaba ry'ibyemezo bishingana by'agateganyo.

Iyo igihugu cy'amahanga gisabye u Rwanda gufata ibyemezo bishingana by'agateganyo, Urukiko rubifitiye ububasha rufata ibyo byemezo hakurikijwe amategeko ya Repubulika y'u Rwanda arebana na byo. Iyo iryo saba ryanditse mu buryo rusange, urukiko rufata ibyemezo bishingana by'agateganyo bikwiye hakurikijwe amategeko y'u Rwanda.

Iyo ibyemezo bisabwa bidahuje n'amategeko y'u Rwanda, Urukiko

Article 31: Request for investigative and trial measures.

Investigative and trial measures are executed in accordance with the laws of the Republic of Rwanda unless the competent authorities of a another State requires that it be proceeded according to a specific form compatible with the legislation of the Republic of Rwanda.

A Judge or a civil servant sent by the requesting State may attend to the enforcement of the measures depending on whether they are executed by a judge or a civil servant.

Article 32: Request for protective measures.

In case the Rwandan competent Court is seized by another State for purposes of pronouncing protective, it shall order the aforementioned solicited protective omeasures according to the proper Rwandan legislation. If the request is written in general terms, the Court pronounces the most appropriate protective measures provided for by the Rwandan legislation.

In case the requested measures are not provided for by the Rwandan legislation,

Article 31: Demande d'enquête et d'instruction.

Les mesures d'enquête et d'instruction sont exécutées conformément à la législation de la République du Rwanda à moins que les autorités compétentes d'un autre Etat n'aient demandé qu'il soit procédé selon une forme particulière compatible avec la législation de la République du Rwanda.

Un magistrat ou un fonctionnaire délégué par l'autorité compétente de l' Etat requérant peut assister à l'exécution des mesures selon qu'elles sont effectuées par un magistrat ou par un fonctionnaire.

Article 32: Demande de mesures conservatoires.

Lorsque la Juridiction Compétente du Rwanda est saisie par un autre Etat aux fins de prononcer des mesures conservatoires, elle ordonne lesdites mesures sollicitées selon la législation rwandaise. Si la demande est rédigée en termes généraux, la juridiction prononce les mesures les plus appropriées prévues par la législation rwandaise.

Dans le cas où les mesures sollicitées ne sont pas prévues par la législation

rubifitiye ububasha rushobora kubisimbuza ibyemezo biteganywa n'amategeko ya Repubulika y'u Rwanda.

the competent Court may substitute them with appropriate measures provided for in the legislation of the Republic of Rwanda.

rwandaise, la Juridiction Compétente peut leur substituer les mesures appropriées prévues par la législation de la République du Rwanda.

Ingingo ya 33: Isaba ry' ubunyage.

Article 33: Request for dispossession.

Article 33: Demande de confiscation.

Iyo habayeho isaba ry'ubufatanye ku mpamvu zo gufata ibyemezo byo kunyaga, Urukiko rubifitiye ububasha rufata icyemezo rubyumvikanyeho n'Ubushinjacyaha. Icyemezo cy'ubunyage kireba umutungo n'ibikomoka cyangwa ibyakoreshejwe ku cyaha cyabereye ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda cyangwa kigatuma biba ngombwa ko hishyurwa amafaranga afite umubare ungana n'agaciro k'uwo mutungo.

In the case of a request for cooperation for the purpose of pronouncing a decision of dispossession, the competent Court takes a decision Prosecutor's Office. The decision of confiscation shall concern an asset constituting the product or the instrument of an offence taking place on the territory of the Republic of Rwanda, or creating an obligation to pay an amount of money corresponding to the value of this asset.

Dans le cas d'une demande d'entraide judiciaire à l'effet de prononcer une décision de confiscation, la Juridiction Compétente statue sur saisine du Ministère Public. La décision de confiscation doit viser un bien constituant le produit ou l'instrument d'une infraction se trouvant sur le territoire de la République du Rwanda, ou consistant en l'obligation de payer une somme d'argent correspondant à la valeur de ce bien.

Urukiko rubifitiye ububasha igihe rwiga isaba ryo kubahiriza icyemezo cy'ubunyage cyafatiwe mu kindi gihugu, rusuzuma iby'icyo cyemezo cyashingiyeho, rukaba rwakwanga gushyira mu bikorwa iryo saba bitewe gusa n'impamvu imwe mu zivugwa mu ngingo ya 57 y'iri tegeko.

The competent Court dealing with a request relating to the enforcement of a decision of confiscation pronounced abroad examines the facts on which the decision is based and can refuse execution of the request only for one of the reasons enumerated in article 57 of this law.

La Juridiction Compétente saisie d'une demande relative à l'exécution d'une décision de confiscation prononcée à l'étranger examine les faits sur lesquels se fonde la décision et ne peut refuser de faire droit à la demande que pour l'un des motifs énumérés à l'article 57 de la présente loi.

Ingingo ya 34: Iherezo ry'umutungo wanyazwe.

Article 34: Fate of dispossessed property.

Article 34: Sort des biens confisqués.

Leta y'u Rwanda ifite ububasha bwo gukoresha uko ishaka umutungo

The Rwandan State has the powers to dispose of confiscated property on its

L'Etat Rwandais jouit du pouvoir de disposition sur les biens confisqués sur son

wanyagiwe ku butaka bwayo bisabwe n'ikindi gihugu, keretse iyo amasezerano yakoranywe n'igihugu kibisaba abiteganyanya ukundi.

Ingingo ya 35: Isaba ryo guhererekanya abanyabyaha.

Isaba ryo guhererekanya abantu bashakwa kugira ngo baburanire mu kindi gihugu, rikorwa ku byaha biteganywa mu ngingo ya 4 n'ya 5 z'iri tegeko cyangwa kugira ngo hubahirizwe icyemezo cy'urukiko ku bijyanye n'icyo cyaha.

Uburyo n'amahame biteganywa n'amasezerano ari ho yo guhererekanya abanyabyaha hagati y'igihugu cyabisabye n'u Rwanda birakurikizwa.

Iyo nta masezerano yo guhererekanya abanyabyaha bihari, ihererekanya ry'abanyabyaha rikorwa hakurikijwe uburyo n'iyubahirizwa ry'amahame asobanurwa n'amasezerano rusange y'iherekanya ry'abanyabyaha yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye mu mwanzuro wayo 45/116. Uko biri kose, ingingo z'iri tegeko ni zo shingiro ryemewe muri gahunda y'iherekanya ry'abanyabyaha.

territory upon request of foreign authorities, unless an agreement concluded with the requesting State provides otherwise.

Article 35: Requests for extradition.

The requests for extradition of persons sought for purposes of procedure in a foreign State will be carried out for the offences envisaged under the articles 4 and 5 of this Law or for purposes to enforce a sentence related to such an offence.

The procedures and the principles provided for in the treaty of extradition in force between the requesting State and the Republic of Rwanda will be applied.

In the absence of a treaty of extradition or legislative provisions, the extradition will be carried out according to the procedure and respecting the principles defined by the standard treaty of extradition adopted by the General Assembly of the United Nations in its Resolution 45/116. In any case, the provisions of the present Law will form a legal basis for the procedures of extradition.

territoire à la demande d'autorités étrangères, à moins qu'un accord conclu avec l'Etat requérant n'en décide autrement.

Article 35: Demande d'extradition.

Les demandes d'extradition des personnes recherchées aux fins de procédure dans un Etat étranger seront exécutées pour les infractions prévues aux articles 4 et 5 de la présente loi ou aux fins de faire exécuter une peine relative à une telle infraction.

Les procédures et les principes prévus par le traité d'extradition en vigueur entre l'Etat requérant et la République du Rwanda seront appliqués.

En l'absence de traité d'extradition ou de dispositions législatives, l'extradition sera exécutée selon la procédure et dans le respect des principes définis par le traité type d'extradition adopté par l'Assemblée Générale des Nations Unies dans sa résolution 45/116. Dans tous les cas, les dispositions de la présente loi, formeront la base juridique pour les procédures d'extradition.

Ingingo ya 36: icyaha cyemeranywaho n'ibihugu byombi.

Hakurikijwe ibyo iri tegeko riteganywa, ihererekanya ry'abanyabyaha rikorwa gusa igihe icyaha cyatumye haba iryo hererekanya cyangwa ikindi cyaha bisa na cyo giteganywa mu mategeko ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 37: Impamvu zitegetswe zo kwanga ihererekanya.

Gusaba kohereza ukurikiranyweho icyaha mu kindi gihugu ntibyemerwa iyo:

1. hari impamvu zikomeye zituma hakekwa ko azakurikiranwa cyangwa agahanwa kubera ubwoko bwe, idini rye, ubwenegihugu bwe, inkomoko ye, ibitekerezo bya politiki bye, igitsina cyo cyangwa imimerere ye, cyangwa se ko ashobora kugirirwa nabi kubera imwe muri izo mpamvu;
2. hari urubanza rwabaye ntakuka muri Repubulika y'u Rwanda ku byerekeranye ukurikiranyweho icyaha;
3. umuntu ikindi gihugu gisaba atagishobora gukurikiranwa cyangwa

Article 36: Dual incrimination.

Under the terms of the present Law, the extradition will be carried out only when the offence giving rise to extradition or a similar offence is envisaged in the legislation of the requesting State and of the Republic of Rwanda.

Article 37: Compulsory grounds for refusing extradition

Requests for extradition of the accused may not be granted if:

1. there are serious reasons to believe that the request for extradition was presented with a view to suing or punishing an individual due to his/her race, religion, nationality, ethnic origins, political opinions, sex or status, or that this situation of such an individual may be endangered for one of these reasons;
2. a final judgement was pronounced in the Republic of Rwanda for the offence in respect of which the extradition is being sought;
3. the individual whose extradition is being sought can no longer, due to the

Article 36: Double incrimination.

Aux termes de la présente loi, l'extradition ne sera exécutée que quand l'infraction donnant lieu à extradition ou une infraction similaire est prévue dans la législation de l'Etat requérant et de la République du Rwanda.

Article 37: Motifs obligatoires de refus d'extradition

La demande d'extradition d'un prévenu ne peut pas être accordée si :

1. il existe de sérieux motifs de croire que la demande d'extradition a été présentée en vue de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique, de ses opinions politiques, de son sexe ou de son statut, ou qu'il pourrait être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'un de ces motifs;
2. un jugement coulé en force de chose jugée a été prononcé en République du Rwanda à raison de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ;
3. l'individu dont l'extradition est demandée ne peut plus, en vertu de la

guhanwa kubera amategeko ya kimwe mu bihugu usabwa kugarurwa mu gihugu yakoreyemo icyaha aherereyemo atemera kumukurikirana cyangwa kumuhana kubera igihe gishize, imbabazi cyangwa izindi mpamvu;

4. usabirwa gusubizwa mu kindi gihugu yakorerwa iyica rubozo cyangwa agakorerwa ibindi bikorwa bya kinyamaswa bimutesha agaciro cyangwa iyo atahawe cyangwa adashobora guhabwa uburenganzira bw'ibanze bw'agateganyo n'imiburashirize y'imanza z'inshinjabyaha nk'uko biteganywa mu ngingo ya 14 y'amasezerano mpuzamahanga yerekeranye n'amategeko mbonezamubano na politiki.

Ntabwo igihugu gishobora kwanga kohereza umuntu ukurikiranyweho icyaha mu kindi gihugu kubera impamvu zirebana n'ibibazo by'imisoro.

Uko byagenda kose, nta na rimwe ihererekanya ry'umunyarwanda rishobora kwemerwa.

legislation of one or the other of these countries, be sued or punished due to the elapsed time or an amnesty or any other reason;

4. the individual whose extradition is being sought would be subjected to torture and other cruel, inhuman and degrading treatments in the requesting State, or if he did not or would not be granted minimal guarantees provided for during the criminal proceedings by Article 14 of the International Covenant on Civil and Political Rights;

The extradition may not be refused for the simple reason that the offence is considered as relating to financial issues.

In any case, extradition of a Rwandan citizen shall not be granted.

législation de l'un ou l'autre des pays, être poursuivi ou puni, en raison du temps qui s'est écoulé ou d'une amnistie ou de toute autre raison ;

4. l'individu dont l'extradition est demandée serait soumis dans l'Etat requérant à des tortures et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants ou s'il n'a pas bénéficié ou ne bénéficierait pas de garanties minimales prévues au cours des procédures pénales, par l'article 14 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

L'extradition ne peut être refusée au seul motif que l'infraction est considérée comme touchant à des questions fiscales.

En tout état de cause, l'extradition d'un citoyen rwandais ne peut être accordée.

Ingingo ya 38: Impamvu zidategetswe zo kwanga ihererekanya.

Article 38: Optional grounds for refusing extradition

Article 38: Motifs facultatifs de refus d'extradition.

Ihererekanya rishobora kwangwa iyo:

Extradition may be refused if :

L'extradition peut être refusée si :

1. abayobozi ba Repubulika y'u Rwanda bemeje kudakurikirana umuntu uregwa icyaha runaka gisabirwa ihererekanya cyangwa kureka gukurikirana uwo muntu;
2. ikurikiranacyaha rirebana n'icyaha cyatumye hasabwa ihererekanya rigikomeza mu Rwanda;
3. icyaha gisabirwa ihererekanya ryakorewe hanze y'ubutaka bw'ibihugu byombi kandi, hakurikijwe amategeko ya Repubulika y'u Rwanda, inkiko z'u Rwanda zidafitiye ubushobozi ku byerekeranye n'ibyaha byakorewe hanze y'ubutaka bw'u Rwanda, harebwe impamvu;
4. uwasabiwe ihererekanywa yaburanishijwe, yagize ikibazo gituma ataburana cyangwa yarahamijwe icyaha n'urukiko rwihariye rwa Leta ibisaba.

1. the competent authorities of the Republic of Rwanda have decided not to proceed with charges against the person concerned for the particular offence for which the extradition is requested, or to put an end to the proceedings instituted against the aforementioned person;
2. proceedings for the offence related to the requested extradition are pending in the Republic of Rwanda;
3. the offence for which the extradition is requested has been committed outside the territory of either country and for which, according to the legislation of the Republic of Rwanda, the Rwandan jurisdictions are not competent with regard to the offences committed outside its territory in comparable circumstances;
4. the individual whose extradition is requested has been judged or risked to be judged or convicted in the requesting State by a special jurisdiction;

1. les autorités compétentes de la République du Rwanda ont décidé de ne pas engager de poursuites contre l'intéressé à raison de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, ou de mettre fin aux poursuites engagées contre ladite personne ;
2. des poursuites à raison de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, sont en cours en République du Rwanda;
3. l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise hors du territoire de l'un ou de l'autre pays et que, selon la législation de la République du Rwanda, les juridictions rwandaises ne sont pas compétentes en ce qui concerne les infractions commises hors de son territoire dans des circonstances comparables;
4. l'individu dont l'extradition est demandée a été jugé, n'a pas été jugé pour un motif ou risquerait d'être jugé ou condamné dans l'Etat requérant par une juridiction

- | | | |
|--|--|--|
| <p>5. Repubulika y'u Rwanda, igihe yiga imiterere y'icyaha n'inyungu z'igihugu gisaba ihererekanya, ibona ko, bitewe n'impamvu z'ikibazo, ihererekanya ry'umunyacyaha ryaba ritajyanye n'iyubahiriza ry'ikiremwamuntu, bitewe n'imyaka ye, ubuzima bwe cyangwa izindi mpamvu bwite z'uwo muntu;</p> <p>6. icyaha gisabirwa ihererekanya gifatwa n'amategeko ya Repubulika y'u Rwanda nk'aho cyakorewe ku gace cyangwa ku butaka bwayo bwose;</p> <p>7. hasabwe ihererekanya, mu gushyira mu bikorwa icyemezo cya nyuma cy'urukiko cyatanzwe umuntu adahari, atarashoboye kwiregura kubera impamvu zitamuturutseho;</p> | <p>5. the Republic of Rwanda, while taking into account the nature of the offence and the interests of the requesting State, considers that, given the circumstances of the matter, the extradition of the individual in question would be incompatible with humanitarian considerations, taking into account the age, the state of health or other personal circumstances of the aforesaid individual;</p> <p>6. the offence for which the extradition is requested, is considered by the legislation of the Republic of Rwanda as committed in all or partly on its territory;</p> <p>7. the extradition is requested in execution of a final judgment issued in the absence of the person concerned, who has not been able to ensure his/her defense for reasons beyond his/her will.</p> | <p>d'exception;</p> <p>5. la République du Rwanda, tout en prenant aussi en considération la nature de l'infraction et les intérêts de l'Etat requérant, considère qu'étant donné les circonstances de l'affaire, l'extradition de l'individu en question serait incompatible avec des considérations humanitaires, compte tenu de l'âge, de l'état de santé ou d'autres circonstances personnelles dudit individu ;</p> <p>6. l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, est considérée par la législation de la République du Rwanda comme ayant été commise en tout ou en partie sur son territoire ;</p> <p>7. l'extradition est demandée en exécution d'un jugement définitif qui a été rendu en l'absence de l'intéressé, lequel n'a pas été en mesure d'assurer sa défense pour des raisons indépendantes de sa volonté ;</p> |
|--|--|--|

Ingingo ya 39: Gucirwa urubanza cyangwa se koherezwa.

Article 39: Aut dedere aut judicare.

Article 39: Aut dedere aut judicare.

Mu gihe Repubulika y'u Rwanda yanze ihererekanya ry'ukurikiranyweho icyaha ku mpamvu ziteganywa n'ingingo ya 38 agace ka 3 na 4 n'iya 39 z'iri tegeko,

If the Republic of Rwanda refuses the extradition for a reason mentioned in article 38, paragraphs 3 and 4 and in article 39 of this law , it will refer the matter to

Si la République du Rwanda refuse l'extradition pour un motif visé à l'article 38 paragraphes 3 et 4 et à l'article 39 de la présente loi, il soumettra l'affaire à la

ishyikiriza ikirego Urukiko rubifitiye ububasha kugira ngo uwo muntu akurikiranwe .

the competent Court so that the person concerned can be prosecuted.

Juridiction Compétente afin que des poursuites puissent être engagées contre l'intéressé.

Ingingo ya 40: Isubiza ry'umutungo

Article 40: Return of assets

Article 40: Remise des biens

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko n'uburenganzira bw'abandi, umutungo wose ugaragara ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda ukomotse ku cyaha cyakozwe cyangwa wakwaho ibimenyetso, usubizwa Leta iwusaba iyo iherekanya ryemewe.

Notwithstanding of the legislation of the Republic of Rwanda and the rights of third parties, all assets found on the territory of the Republic of Rwanda acquired as a result of the offence committed or that may be required as elements of evidence will be returned to the requesting State, upon request of the requesting State and if the extradition is granted.

Sans préjudice de la législation de la République du Rwanda et des droits des tiers, tous les biens trouvés sur le territoire de la République du Rwanda dont l'acquisition est le résultat d'une infraction commise ou qui peuvent être requis comme éléments de preuve seront remis à l'Etat requérant, si celui-ci le demande et si l'extradition est accordée.

Bisabwe na Leta isaba, uwo mutungo ushobora gusubizwa iyo Leta n'ubwo iherekanya ry'ukurikiranyeho icyaha ridashobora gushyirwa mu bikorwa,

The assets in question may, upon request of the requesting State, be returned to this State even if the granted extradition cannot be carried out.

Les biens en question peuvent, si l'Etat requérant le demande, être remis à cet Etat même si l'extradition accordée ne peut pas être réalisée.

Igihe cyose uwo mutungo ushobora gufatirirwa cyangwa kunyagirwa ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda, Leta ishobora kuwugumana by'agateganyo cyangwa ikawusubiza.

Whenever the aforementioned assets are susceptible of seizure or confiscation on the territory of the Republic of Rwanda, the State will be able, temporarily, to maintain or return them.

Lorsque lesdits biens sont susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de la République du Rwanda, l'Etat pourra, temporairement, les garder ou les remettre.

Bisabwe na Repubulika y'u Rwanda igihe cyose amategeko abiteganywa kandi hubahirijwe uburenganzira bw'abandi bantu, umutungo wasubijwe ugarurwa mu Rwanda ku buntu, iyo ikurikirana cyaha ryarangiyeye.

Upon request by the Republic of Rwanda and at any time the legislation of the Republic of Rwanda so provides, and in respect of the rights of third parties, the returned assets will be brought back to the Republic of Rwanda without charge, if

Lorsque la législation de la République du Rwanda ou les droits des tiers l'exigent, les biens ainsi remis seront retournés à la République du Rwanda sans frais, une fois la procédure achevée, si la République du Rwanda le demande.

prosecution is finalised.

**UMUTWE WA V: INGINGO
RUSANGE ZEREKERANYE NO
GUSABA UBUFATANYE
N'IBEREREKANYA
RY'ABANYABYAHA.**

**CHAPTER V: GENERAL
PROVISIONS CONCERNING THE
REQUESTS FOR MUTUAL
ASSISTANCE AND EXTRADITION.**

**CHAPITRE V : DISPOSITIONS
COMMUNES AUX DEMANDES
D'ASSISTANCE MUTUELLE ET
D'EXTRADITION.**

Ingingo ya 41: Kohereza isaba

Article 41: Transmission of request

Article 41: Transmission de demande

Isaba rikozwe n'ubuyobozi bwo mu kindi gihugu bubifitiye ububasha ku mpamvu zo kugaragaza ikorwa ry'icyaha cy'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba, ku mpamvu zo gushyiraho ibyemezo bishingana by'agateganyo cyangwa ubunyage cyangwa ku mpamvu zo guhererekanya abanyabyaha rinyuzwa mu nzego z'ubutwererane. Mu gihe byihutirwa isaba rishobora kunyuzwa muri INTERPOL cyangwa mu buryo butaziguye, ubuyobozi bwo mu bindi bihugu bukaryohereza abacamanza ba Repubulika y'u Rwanda binyujijwe mu butumwa bwanditse cyangwa indi nzira iyo ari yo yose yihuta, hagasigara kopi cyangwa ikindi kintu gihwanyije agaciro na kopi. icyo gihe uretse ibyemejwe binyuze mu nzego z'ubutwererane, isaba ntirikurikiranwa.

Requests addressed by foreign competent authorities for purposes of establishing the perpetration of money laundering or financing of terrorism, for purposes to carry out or pronounce protective orders, or a confiscation or for purposes of extradition are transmitted through diplomatic channels. In urgent cases, they may be communicated through INTERPOL or directly by the foreign authorities to the judicial authorities of the Republic of Rwanda, either by mail, or by any other faster means of transmission, leaving a hard copy or a material equivalent. In such cases, unless confirmation is given through diplomatic channels, requests will not be followed up.

Les demandes adressées par des autorités compétentes étrangères aux fins d'établir des faits de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme, aux fins d'exécuter ou de prononcer des mesures conservatoires, ou une confiscation ou aux fins d'extradition sont transmises par la voie diplomatique. En cas d'urgence, elles peuvent faire l'objet d'une communication par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de Police criminelle ou de communications directes par les autorités étrangères aux autorités judiciaires de la République du Rwanda, soit par la poste, soit par tout autre moyen de transmission plus rapide, laissant une trace écrite ou matériellement équivalente. En pareil cas, faute de confirmation donnée par la voie diplomatique, des demandes n'ont pas de suite utile.

Inyandiko zisaba n'imigereka yazo biherekezwa n'inyandiko zihinduwe muri

The requests and their annexes shall be accompanied by a translation in one of the

Les demandes et leurs annexes doivent être accompagnées d'une traduction dans une

rumwe mu ndimi zikoreshwa mu butegezi mu Rwanda.

Ingingo ya 42: Ibikubiye mu nyandiko zisaba.

Isaba rigomba kugaragaza neza:

1. ubuyobozi busaba icyo cyemezo;
2. ubuyobozi busabwa;
3. igisabwa n'ibindi byose byashingirwaho mu kugaragaza urwego kirimo;
4. ibimenyetso bisobanura igisabwa;
5. ibintu byose bizwi byafasha kumenya umwirondoro w'abantu bireba by'umwihariko irangamimerere, ubwenehugu, aho babarizwa n'icyo bakora;
6. amakuru yose y'ingenzi yafasha kumenya no kuranga aho umuntu aba, ibikoresho, imitungo irebwa;
7. inyandiko y'amategeko agaragaza icyaha, cyangwa iyo bikenewe, inyandiko ikubiyemo amategeko yerekeranye n'icyo cyaha, no kwerekana ibihano byahanishijwe icyo cyaha;

official languages of the Republic of Rwanda .

Article 42: Content of the requests.

The requests shall specify:

1. the authority requesting for the measure;
2. the authority to whom the extradition is required;
3. the subject of the request and any relevant remark on its context;
4. the facts justifying the request;
5. all known elements likely to facilitate the identification of the persons concerned and in particular the civil status, the nationality, the address and the profession;
6. all necessary information to identify and locate the person, instruments, resources or property concerned;
7. The text of the legal provision instituting the offence or, if needed, a report of the law applicable to the offence, and the indication of the sentence incurred for the offence;

des langues officielles de la République du Rwanda.

Article 42: Contenu des demandes.

Les demandes doivent préciser:

1. l'autorité qui sollicite la mesure;
2. l'autorité requise;
3. l'objet de la demande et toute remarque pertinente sur son contexte;
4. les faits qui justifient la demande;
5. tous éléments connus susceptibles de faciliter l'identification des personnes concernées et notamment l'état civil, la nationalité, l'adresse et la profession;
6. tous renseignements nécessaires pour identifier et localiser la personne, les instruments, les ressources ou les biens visés;
7. le texte de la disposition légale créant l'infraction ou, le cas échéant, un exposé du droit applicable à l'infraction, et l'indication de la peine encourue pour l'infraction;

8. inyandiko isobanura ubufatanye busabwa n'ibisobanuro birambuye by'uburyo igihugu gisaba cyifuza ko bukoreshwa.

8. a description of the required assistance and the detail of any particular procedure that the requesting State wishes to see applied.

8. une description de l'assistance requise et le détail de toute procédure particulière que l'Etat requérant souhaite voir appliquée.

Isaba riba rikubiyemo kandi ibi bikurikira mu bihe byihariye :

The request shall also contain the following elements in particular cases:

En outre, les demandes doivent contenir les éléments suivants dans certains cas particuliers :

1. ibisobanuro ku byemezo bishingana by'agateganyo iyo hasabwa ibyo byemezo;
2. raporo y'ibimenyetso bya ngombwa n'ibitekerezo bituma abacamanza bafata icyemezo cy'ubunyage hakurikijwe ingingo z'amategeko y'igihugu, iyo hasabwa gufatwa icyo cyemezo.

1. in the case of a request for a protective measure, a description of the protective order requested;
2. in case of a request for a decision for confiscation, a report of the relevant facts and arguments allowing the judicial authorities to pronounce the confiscation, according to the provisions of national law.

1. en cas de demande de prise de mesures conservatoires, un descriptif des mesures demandées;
2. en cas de demande d'une décision de confiscation, un exposé des faits et arguments pertinents devant permettre aux autorités judiciaires de prononcer la confiscation, en vertu du droit interne.

Isaba riba ririmo kandi ibikurikira iyo hasabwa iyubahirizwa ry'icyemezo gishingana by'agateganyo cyangwa ry'icyemezo cy'ubunyage:

In case of a request for enforcement of a decision of a protective measure or of confiscation, the requests must be further accompanied by:

En cas de demande d'exécution d'une décision de mesures conservatoires ou de confiscation, les demandes doivent contenir en outre :

a. kopi iriho umukono wa noteri yerekeye icyo cyemezo kandi igaragaza impamvu, iyo kopi itazigaragaza, igaragaza impamvu z'icyo cyemezo;

a. a certified true copy of the decision setting out such grounds and, if it does not state them, it states the grounds of such a decision;

a. une copie certifiée conforme à la décision énonçant ses motifs et, si elle ne les énonce pas, elle énonce l'exposé de ses motifs;

b. inyandiko ihamya ko icyo cyemezo kigomba kurangizwa kandi kidashobora kujuririrwa mu inzira

b. a certificate according to which the decision is enforceable and not subject to ordinary means of redress;

b. une attestation selon laquelle la décision est exécutoire et n'est pas susceptible de recours ordinaires;

z'ubujurire zisanzwe;

- | | | |
|---|---|---|
| c. kwerekana aho ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo ritarenga byanaba ngombwa hakerekanwa umubare w'amafaranga asabwa kuri uwo mutungo; | c. the indication of the limits within which the decision shall be carried out and, where appropriate, the amount of money to reclaim for the asset(s); | c. l'indication des limites dans lesquelles la décision doit être exécutée et, le cas échéant, du montant de la somme à récupérer sur le ou les biens; |
| d. iyo byakorwa kandi bishoboka, ibisobanuro byose bijyanye n'uburenganzira abandi bantu bashobora gusaba ku bikoreho, ku mitungo cyangwa ibindi bintu bivugwa. | d. if applicable and if possible, all indications related to the rights that third parties can demand on the instruments, resources, property or other. | d. s'il y a lieu et si possible, toutes indications relatives aux droits que des tiers peuvent revendiquer sur les instruments, ressources, biens ou autres choses visés. |

Iyo hasabwa ihererekanya kandi umuntu bireba akaba yarahamwe n'icyaha, isaba riherekazwa n'umwanzuro w'urubanza cyangwa kopi yawo iriho umukono wa noteri cyangwa indi nyandiko yose yemeza ko uwo muntu yahamwe n'icyaha, ikanerekana igihano yahawe, niba umwanzuro w'urubanza ugomba kurangizwa hamwe n'ibihano bitarangijwe.

In the case of a request for extradition and if the person concerned was declared guilty of an offence, the request shall be accompanied with the judgment or a certified copy conform to the judgment or any other document proving that the guilt of the person concerned has been recognized and indicative of the sentence pronounced, the fact that the judgment is enforceable and the extent to which the sentence has not been carried out.

En cas de demande d'extradition et si la personne en cause a été reconnue coupable d'une infraction, les demandes sont accompagnées du jugement ou de la copie certifiée conforme du jugement ou de tout autre document établissant que la culpabilité de l'intéressé a été reconnue et indiquant la peine prononcée, le fait que le jugement est exécutoire et la mesure dans laquelle la peine n'a pas été exécutée.

Ingingo ya 43: Isesengura ry'isaba.

Article 43: Requests processing.

Article 43 : Traitement des demandes.

Minisiteri y'Ubutabera, imaze gusuzuma ko isaba ryemewe, iryohereza Ubushinjacyaha bw'aho iperereza rizakorerwa cyangwa bw'aho usabwa

The Ministry of Justice, after having verified the legitimacy of the request, transmits it to the Public Prosecutor's Office of the location where the

Le Ministère de la Justice, après s'être assuré de la régularité de la demande, transmet ladite demande au Ministère Public du lieu où les investigations doivent

koherezwa atuye.

investigations shall be carried out or of the location where the person whose extradition is requested is located.

être effectuées ou du lieu où se trouve la personne dont l'extradition est demandée.

Ubushinjacyaha bwiambaza abakozi ba Leta babifitiye ububasha ngo bakore iperereza kuri iryo saba, bukiyambaza n'Urukiko rubifitiye ububasha ku byerekeye isaba rijyanye n'ibyemezo bishingana by'agateganyo, inyaga n'iherekanya ry'abakurikiranyweho icyaha.

The Public Prosecutor's Office refers to the competent civil servants for the requests for investigation and the High Court of the Republic with regard to the requests related to protective orders, confiscations and extradition.

Le Ministère Public saisit les fonctionnaires compétents des demandes d'investigation et la Juridiction Compétente en ce qui concerne les demandes relatives aux mesures conservatoires, aux confiscations et à l'extradition.

Umucamanza cyangwa umukozi wa Leta woherejwe n'ubuyobozi bwo mu kindi gihugu bubishinze, ashobora gukurikirana iyubahirizwa n'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byakozwe n'Umucamanza, Umushinjacyaha cyangwa umukozi wa Leta ubifitiye ububasha.

A magistrate or a civil servant delegated by the competent requesting State can attend the enforcement of the protective measures depending on whether they are executed by a magistrate, a prosecutor or an authorized civil servant.

Un magistrat ou un fonctionnaire délégué par l'autorité compétente de l'Etat requérant peut assister à l'exécution des mesures selon qu'elles sont effectuées par un magistrat, un officier du Ministère Public ou par un fonctionnaire habilité.

Ingingo ya 44: Amakuru y'inyongera.

Article 44 : Additional information.

Article 44: Compléments d'information.

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze cyangwa Ubushinjacyaha bwashyikirijwe ikibazo, igihe bagikurikirana, babyibwirije cyangwa babisabwe n'Urukiko rubifitiye ububasha, bashobora gusaba, binyuze mu nzego z'ubutwererane cyangwa ku buryo butaziguye, ubuyobozi bubifitiye ububasha bwo mu kindi gihugu gutanga amakuru y'inyongera ya ngombwa ngo isaba

The Ministry of Justice or the Public Prosecutor's Office dealing with the case, either on its initiative, or upon request of the High Court of the Republic, may solicit, through diplomatic channels or directly, the foreign competent authority for purposes to providing all additional information necessary to carry out the request or to facilitate the its enforcement.

Le Ministère ayant la Justice dans ses attributions ou le Ministère Public saisi, soit de son initiative, soit à la demande de la Juridiction Compétente, peut solliciter, par la voie diplomatique ou directement, l'autorité compétente étrangère aux fins de fournir toutes les informations complémentaires nécessaires pour exécuter la demande ou pour en faciliter

rikorwe neza cyangwa iyubahirizwa ryayo ryoroshywe .

Ingingo ya 45: Gusaba ko haba ibanga.

Igihe hari Igihugu cyifuje ko isaba ryacyo rigirwa ibanga, biremerwa. Iyo bidashoboka, Igihugu cyabisabye kibimenyeshwa mu buryo bwihutirwa.

Ingingo ya 46: Kudakoresha ibimenyetso mu zindi gahunda.

Gukoresha ibimenyetso byatanzwe mu iperereza cyangwa mu miburanishirize itandukanye n'iyateganijwe mu isaba ryaturutse mu kindi gihugu birabujijwe, kubikora byatuma iryo perereza n'iy miburanishirize biba imfabusa, keretse byemejwe na Leta y'icyo gihugu.

Ingingo ya 47: Kwishyura imirimo yakozwe.

Amafaranga ajyanye n'ishyira mu bikorwa ry'isaba rivugwa muri uyu mutwe, yishyurwa na Leta yabisabye, kereka byarasezeranywe ukundi.

Article 45 : Request for confidentiality

When the requesting State asks that the existence and the contents of its request be kept confidential, this must be done. If it is impossible, the requesting authority must be informed without delay.

Article 46: Prohibition of using pieces of evidence for other purposes.

For investigations or procedures other than those provided for by the foreign request, the use of the elements of evidence is prohibited and may lead to nullity of the said investigations and procedures, unless there is a prior consent of the foreign Government.

Article 47: Payment of charges

Costs computed for the execution of the requests under this chapter are borne by the requesting State unless it is agreed otherwise.

l'exécution.

Article 45: Demande de confidentialité.

Lorsque l'Etat requérant demande que l'existence et la teneur de sa requête soient tenues confidentielles, il y est fait droit. En cas d'impossibilité, l'Etat requérant en est informé sans délai.

Article 46: Non utilisation des éléments de preuve à d'autres fins.

L'utilisation pour des enquêtes ou des procédures autres que celles prévues par la demande étrangère, des éléments de preuve que celle-ci contient est interdite à peine de nullité desdites enquêtes et procédures, sauf consentement préalable du gouvernement étranger.

Article 47: Imputation des frais.

Les frais exposés pour exécuter les demandes prévues au présent chapitre sont à la charge de l'Etat requérant à moins qu'il en soit convenu autrement.

**UMUTWE WA VI: IBIHANO
N'IBINDI BYEMEZO**

Ingingo ya 48: Ibihano byerekeye iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.

Bitabangamiye ibihano bikomeye biteganywa n'andi mategeko, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu ishobora kugeza ku nshuro icumi (10) z'umubare w'amafaranga y'iyezandonke, umuntu n'uwo bafatanyije gukora icyaha cy'iyezandonke.

Ahanishwa igifungo kuva ku myaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu ishobora kugeza ku nshuro icumi (10) y'inkunga y'amafaranga yakoreshejwe, umuntu wakoze icyaha cyo gutera inkunga iterabwoba.

Ingingo ya 49: Ubufatanyacyaha mu iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba.

Ahanishwa igifungo kuva ku myaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu ishobora kugeza ku nshuro icumi (10) y'inkunga y'amafaranga yakoreshejwe umuntu wagize uruhare mu ishyirahamwe agamije gukora ibikorwa bivugwa mu ngingo ya 4 n'ya 5 z'iri tegeko.

**CHAPTER VI: PENALTIES AND
OTHER MEASURES**

Article 48: Penalties relating to money laundering and financing of terrorism

Subject to more severe penalties under other laws, an accused and an accomplice shall be sentenced to five (5) to ten (10) years of imprisonment and a fine up to ten times the amount of the laundered sums.

Any person who commits a crime of terrorist financing shall be sentenced to an imprisonment from five (5) years to ten (10) years and a fine of up to ten times the amount of his or her financial assistance.

Article 49: Complicity in money laundering or terrorism financing.

Any person who is involved in an association with an intent to commit practices mentioned in articles 4 and 5 of this law shall be sentenced to an imprisonment of five (5) years to ten (10) years and a fine which may be up to ten (10) times the amount of his or her

**CHAPITRE VI: SANCTIONS
PENALES ET AUTRES MESURES.**

Article 48: Sanctions relatives au blanchiment de capitaux et au financement du terrorisme.

Sous réserve des peines plus sévères prévues par d'autres lois, sera puni d'un emprisonnement de cinq (5) à dix (10) ans et d'une amende pouvant aller jusqu'à dix (10) fois le montant des sommes blanchies, celui et ses complices qui auront commis une infraction de blanchiment de capitaux.

Sera punie d'une peine d'emprisonnement de cinq (5) à dix (10) ans et d'une amende pouvant aller jusqu'à dix (10) fois le montant de son concours financier, toute personne qui aura commis l'infraction de financement du terrorisme.

Article 49 : Co-activité ou entente en vue du blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme.

Sera punie d'une peine d'emprisonnement de cinq (5) à dix (10) ans et d'une amende pouvant aller jusqu'à dix fois le montant de son concours financier toute personne qui aura participé à une association ou entente en vue de la commission des faits visés aux articles 4 et 5 de la présente loi.

assistance.

Ingingo ya 50: Ibihano biteganyirijwe umuryango.

Uhanishwa ihazabu y'amafaranga angana n'inshuro eshanu (5) z'ihazabu iteganywa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 49 y'iri tegeko, umuryango wakoze icyaha cy'Iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba ukoresheje abawuhagarariye, bitabujije ko n'abo bawuhagarariye baryozwa icyaha cy'ubufatanyacyaha cyakozwe.

Bitewe n'uburemere bw'ibyakozwe, uwo muryango ushobora guhanishwa kandi :

1. kubuzwa burundu gukora mu buryo buziguye cyangwa butaziguye imirimo yihariye ijyanye n'umwuga ;
2. gufungwa mu gihe kitari muni y'imyaka itanu (5) ;
3. guseswa igihe washinzwe ugamije gukora icyaha .

Icyemezo cy'urukiko gitanga igihano gitangazwa mu binyamakuru no mu bundi buryo bwose bukoresha mu itangazamakuru .

Article 50: Penalties for legal persons.

Legal persons, on behalf of or for the benefit of which an offence of money laundering or of financing of terrorism was committed by their representatives, shall be fined an amount equal to five times the fines specified in the subparagraph 1 of article 49 of this law, without prejudice of the liability of the latter as accomplices in the offence

Legal persons, depending on the gravity of the events, shall be sentenced to:

1. definitive prohibition from direct or indirect involvement in specific professional activities;
2. closing for a minimum of five (5) years;
3. dissolution when established to commit the incriminating acts.

The court's decision of the sentence will be published in newspapers and through other means used by the media.

Article 50 : Sanctions applicables aux personnes morales.

Les personnes morales, pour le compte ou au bénéfice desquelles une infraction de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme a été commise par leurs représentants, seront punies d'une amende d'un taux égal au quintuple des amendes spécifiées à l'alinéa 1^{er} de l'article 49 de la présente loi, sans préjudice de la condamnation de ces derniers comme complices de l'infraction.

Les personnes morales seront, selon la gravité des faits, condamnées à :

1. l'interdiction à titre définitif d'exercer directement ou indirectement certaines activités professionnelles;
2. la fermeture pour une durée de cinq (5) ans au moins ;
3. la dissolution lorsqu'elles ont été créées pour commettre les faits incriminés.

La décision judiciaire de condamnation sera publiée dans la presse écrite et par toute autre voie utilisée par les médias.

**Ingingo ya 51 : Impamvu
nkomezacyaha.**

Ibihano bivugwa mu ngingo ya 48, iya 49 n'ya 50 z'iri tegeko bishobora kwikuba kabiri :

1. igihe icyaha cy'ibanze gihanishijwe igihano cy'igifungo kiruta ikivugwa mu ngingo ya 48, iya 49 n'ya 50 z'iri tegeko ;
2. igihe icyaha gikozwe mu rwego rw'akazi ;
3. igihe icyaha gikozwe mu rwego rw'ubufatanyacyaha bwateguwe.
4. igihe habaye isubiracyaha.

**Ingingo ya 52 : Impamvu
nyoroshyacyaha**

Bitabangamiye amategeko asanzwe ya Repubulika y'u Rwanda arebana n'impamvu nyoroshyacyaha, ibihano biteganijwe mu ngingo ya 48, 49 n'ya 50 z'iri tegeko bishobora kugabanywa iyo uwakoze icyaha atanze amakuru atashoboraga kuboneka ku bundi buryo afasha gukumira cyangwa kugabanya ingaruka z'icyaha, kumenya cyangwa gushyikiriza inkiko abakoze icyaha, kubona ibimenyetso cyangwa kubuza

Article 51: Aggravating circumstances.

Penalties mentioned in articles 48, 49 and 50 of this law can be doubled :

1. when the primary offence is punished with a sentence of imprisonment higher than the one in articles 48, 49 and 50 of this law;
2. when the offence is perpetrated in the exercise of a professional activity;
3. when the offence is perpetrated within the framework of an organized criminal conspiracy;
4. in case of a second offence.

Article 52: Mitigating circumstances

Without prejudice to the existing legislation of the Republic of Rwanda on mitigating circumstances, the penalties spelt out in Articles 48, 49 and 50 of this law may be reduced when the author of the offence provides to the judicial authorities information which they would not have obtained otherwise, which helps them to prevent or limit the effects of the offence, identify or take legal action against other offenders, find evidence or prevent that

Article 51 : Circonstances aggravantes.

Les peines prévues aux articles 48, 49 et 50 de la présente loi peuvent être portées au double :

1. quand l'infraction d'origine est punie d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à celle prévue aux articles 48, 49 et 50 de la présente loi;
2. lorsque l'infraction est perpétrée dans l'exercice d'une activité professionnelle ;
3. lorsque l'infraction est perpétrée dans le cadre d'une entente criminelle organisée.
4. en cas de récidive.

Article 52 : Circonstances atténuantes.

Sans préjudice de la législation de la République du Rwanda en vigueur sur le régime des circonstances atténuantes, les peines prévues aux articles 48, 49 et 50 de la présente loi peuvent être réduites lorsque l'auteur de l'infraction fournit aux autorités judiciaires des informations qu'elles n'auraient pas pu obtenir autrement, les aidant à prévenir ou limiter les effets de l'infraction, identifier ou traduire en justice les autres auteurs de

ikorwa ry'ibindi byaha biteganyijwe mu ngingo ya 4 n'ya 5 z'iri tegeko.

other offences spelt out in articles 4 and 5 of this law be committed.

l'infraction, trouver des preuves ou empêcher que d'autres infractions prévues aux articles 4 ou 5 de la présente loi soient commises.

Ingingo ya 53: Ibihano by'ibindi byaha.

Article 53: Penalties for other offences.

Article 53: Sanctions des autres infractions.

Ahanishwa igifungo cy'imyaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000Frw) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano:

Shall be punished with five (5) to ten (10) years of imprisonment and a fine from five hundred thousand (500,000 Frw) to five million (5,000,000Frw) Rwandan francs or any of these penalties:

Seront punis d'un emprisonnement de cinq (5) à dix (10) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000Frw) à cinq millions (5.000.000Frw) de francs rwandais ou de l'une de ces peines :

1. abayobozi b'imirimo cyangwa abandi bakozi bo mu biro by'abashinzwe gutanga amakuru bavugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko bazaba bameneye ibanga abandi bantu ry'ibijyanye na raporo y'ikemangwa ry'ibikorwa yahawe Ishami rishinzwe iperereza ku mari mu gihe cy'igenzurwa ryabo ;
2. abazaba bangije cyangwa barigitishije inyandiko babizi, zibitswe ku buryo buteganywa n'iri tegeko ;
3. abazatanga umwirondoro utari wo mu bikorwa bisabirwa umwirondoro n'iri tegeko ;

1. executive officials or clerks of the reporting entities referred to in article 3 of this law who, in the exercise of their duties, will have revealed to third parties the suspicious transaction report made to the Financial Investigation Unity or on their follow up;
2. those who knowingly have destroyed or withdrawn records or documents whose conservation is envisaged by the present Law;
3. those who have performed or attempted to perform under a false identity the transactions for which the declaration

1. les dirigeants ou préposés des entités déclarantes désignés à l'article 3 de la présente loi qui auront révélé aux tiers les déclarations d'opérations suspectes faites à la Cellule de renseignements financiers dans le cadre de l'exécution de leurs activités ;
2. ceux qui auront sciemment détruit ou soustrait des registres ou documents dont la conservation est prévue par la présente loi ;
3. ceux qui auront réalisé ou tenté de réaliser sous une fausse identité les opérations pour lesquelles la

- | | | |
|--|--|---|
| | of identity is prescribed by the present Law; | déclaration de l'identité est prescrite par la présente loi ; |
| 4. abazaba bamenyeshejwe iby'iperereza ku iyezandonke, bazaba bakoresheje uburyo bwose bwo kuburira abantu bakorwaho iperereza ; | 4. those who, having been informed because of their profession, of an investigation for money laundering, will have informed by all means the persons subject to the investigation; | 4. ceux qui, ayant eu connaissance en raison de leur profession, d'une enquête pour des faits de blanchiment de capitaux, en auront informé par tous moyens la ou les personnes visées par l'enquête ; |
| 5. abazaba batangarije abacamanza cyangwa abandi bakozi ba Leta babifitiye ububasha inyandiko bazi ko zituzuye cyangwa bazi ko zirimo amakosa ; | 5. those who have communicated to judicial authorities or to the competent civil servants' documents that they knew were truncated or erroneous; | 5. ceux qui auront communiqué aux autorités judiciaires ou aux fonctionnaires compétents des documents qu'ils savaient tronqués ou erronés ; |
| 6. abantu baca ku mategeko ajyanye n'ibanga ry'amakuru yakusanyijwe hakurikijwe ingingo z'iri tegeko zirebana no kubuza kuyahishura cyangwa kuyatangaza, uretse iyo habayeho impamvu ziteganywa n'iri tegeko cyangwa izindi mpamvu zitari iziteganywa na ryo ; | 6. those who disregard the rules related to the secrecy of information collected under the provisions of the present Law, related to the prohibition to reveal them or communicate them except in the cases provided for in the present Law or for other purposes than those provided for in this Law; | 6. ceux qui méconnaissent les règles relatives au secret des informations recueillies au titre des dispositions de la présente loi, à l'interdiction de les divulguer ou communiquer hors les cas prévus par la présente Loi ou à d'autres fins que celles de la présente Loi ; |
| 7. abazaba batatanze raporo z'ibikorwa bikemangwa zivugwa muri iri tegeko, hatitaweho ko ibyo bikorwa byatumye habaho gukeka ko amafaranga yaba yaraturutse kuri kimwe mu byaha bifitanye | 7. those who will have not submitted the suspicious transaction report provided for in the present Law, notwithstanding the fact that the transaction lead to deduce that the funds could come from one of the offences related to money laundering and to financing of terrorism; | 7. ceux qui n'auront pas procédé à la déclaration de soupçons prévue par la présente loi, alors que les circonstances de l'opération amenaient à déduire que les fonds pouvaient provenir d'une des infractions liées au blanchiment de capitaux et financement du terrorisme ; |

isano n'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba ;

- | | | |
|--|--|--|
| 8. abantu batanze n'abakiriye amafaranga y'amabarano afite umubare uri hejuru y'ikigero cyashyizweho n' Ishami rishinzwe iperereza ku mari ; | 8. those who have carried out or accepted payments in cash for sums superior to the threshold set by the Financial Investigation Unit; | 8. ceux qui auront effectué ou accepté des règlements en espèces pour des sommes supérieures à un seuil fixé par la Cellule de renseignements financiers ; |
| 9. abazaba bishe amategeko ajyanye n'iherekanya ry'amafaranga mu rwego mpuzamahanga. | 9. those who will have violated the provisions related to the international transfer of funds. | 9. ceux qui auront contrevenu aux dispositions relatives aux transferts internationaux de fonds ; |

Ingingo ya 54: Kutubahiriza itegeko.

Bitewe n'uburangare cyangwa kutubahiriza amahame yo gukumira iyezandonke, banki, ikigo cy'imari undi muntu ku giti cye cyangwa umuryango nk'uko biteganwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko batuzuzwa zimwe mu nshingano basabwa n'iri tegeko, abashinzwe kugenzura no guhana bashobora gutanga ibihano hakurikijwe ingingo ziteganywa n'amategeko agenga umwuga n'imiyoborere.

Article 54: Failure to perform.

When, as a result of either a serious lack of vigilance, or a shortcoming in the organization of the internal procedures of money laundering prevention, a bank, a financial institution or any other physical or legal person referred to in article 3 of this law will have not met one of the obligations assigned to them under this Law, the disciplinary or supervisory authority may impose sanctions according to the conditions provided for by the professional and administrative regulations.

Article 55: Inexécution

Lorsque, par suite soit d'un grave défaut de vigilance, soit d'une carence dans l'organisation des procédures internes de prévention du blanchiment de capitaux, une banque, une institution financière ou tout autre personne physique ou morale visée à l'article 3 de la présente loi aura manqué à l'une des obligations qui lui sont assignées par la présente loi, l'autorité disciplinaire ou de contrôle pourra infliger des sanctions dans les conditions prévues par les règlements professionnels et administratifs.

Ingingo ya 55 : icyemezo gishingana by'agateganyo.

Perezida w'Urukiko rubifitiye ububasha ashobora, abyibwirije cyangwa abisabwe n'ubushinjacyaha, gushyiraho icyemezo gishingana by'agateganyo, harimo n'ihagarika ry'amafaranga n'iry'ibikorwa bijyanye n'amafaranga uko byaba bimeze kose bishobora gufatirwa cyangwa kwamburwa hakurikijwe ibivugwa muri iri tegeko; icyemezo gishingana by'agateganyo gishobora gukurwaho bisabwe n'Ubushinjacyaha cyangwa ishami rishinzwe iperereza ku imari.

Ingingo ya 56: Ifatira.

Ubushinjacyaha cyangwa Urukiko rubifitiye ububasha bishobora gufatira amafaranga cyangwa umutungo bikomoka ku byaha biteganywa n'iri tegeko. Iyo indonke itagaragara mu mutungo w'uregwa, Ubushinjacyaha cyangwa Urukiko rubifitiye ububasha bishobora gufatira undi mutungo w'uregwa kugeza ku mubare w'amafaranga ungana na ya ndonke.

Ingingo ya 57: Ubunyage.

Igihe uregwa yahamwe n'icyaha giteganywa n'iri tegeko hategekwa ko

Article 55: Protective measures.

The President of the competent Court may, automatically or upon request of the Public Prosecutor's Office, order, at the expenses of the State, any protective measures, including the freezing of funds and financial transactions on property, whatever their nature, that can be seized or confiscated under the terms of this Law. The lifting of these measures may be ordered at any time at the request of the Public Prosecutor's Office, or of the Financial Investigation Unity.

Article 56: Seizure.

The Public Prosecutor's office or the competent Court may seize the funds and the property that are related to offences under this Law. If the proceeds of the crime cannot be raised from the properties of the suspects, the Public Prosecutor's Office or the competent Court may seize other assets which are in the property of the suspects up to the amount of the alleged proceeds of the offences.

Article 57: Dispossession.

In case of a conviction for offences provided for in the present Law, the

Article 55: Mesures conservatoires.

Le Président de la juridiction compétente peut, d'office ou sur requête du Ministère Public ordonner, aux frais de l'Etat, toutes mesures conservatoires, y compris le gel des fonds et des opérations financières sur des biens, quelle qu'en soit la nature, susceptibles d'être saisis ou confisqués en vertu de la présente loi. La mainlevée de ces mesures peut être ordonnée à tout moment à la demande du Ministère Public ou de la Cellule de renseignements financiers.

Article 56: Saisie

Le Ministère Public ou la juridiction compétente peut saisir les fonds et les biens en relation avec les infractions prévues par la présente loi. Si le produit du crime ne peut pas être retrouvé dans le patrimoine de la personne soupçonnée, le Ministère Public ou la juridiction compétente peut saisir d'autres choses qui se trouvent dans le patrimoine de la personne soupçonnée à concurrence du montant du produit supposé de l'infraction.

Article 57: Confiscation

Dans le cas de condamnation pour les infractions prévues par la présente loi, il

habaho kunyaga:

1. umutungo ukomoka ku cyaha harimo ibyabyawe n'uwo mutungo n'izindi nyungu zose zawukomotseho ubitunze uwo ari we wese keretse agaragaje ko yawubonye mu buryo nyabwo.
2. umutungo ufitwe mu buryo buziguye cyangwa butaziguye na ny'iri guhamwa n'icyaha cy'iyezandonke, n'uwo bashakanye n'abana be, keretse bagaragaje inkomoko yawo yemewe n'uburenganzira kuri wo.

Icyemezo cy'ubunyage kigaragaza uwo mutungo n'ibisobanuro bya ngombwa by'uko uteye n'aho uri.

Ingingo ya 58: Icyemezo cy'ubunyage.

Iyo ikirego cyashyikirijwe Urukiko rubifitiye ububasha, urwo rukiko rushobora gufata icyemezo cy'ubunyage iyo :

1. hagaragajwe ko umutungo wavuzwe haruguru ari indonke y'icyaha.
2. uwakoze icyaha cyabyaye

confiscation will be ordered :

1. for property objects of the offence, including revenues and other advantages which were drawn from it, whoever the owner may be, unless their owner establishes that he acquired them in good faith;
2. for the property belonging, directly or indirectly, to a person convicted of money laundering, to his/her spouse and his/her children, unless they establish their licit origins and their property right.

The decision ordering dispossession indicates the concerned assets and the details necessary for their identification and location

Article 58: Order of dispossession.

The competent Court to which the matter has been referred may issue an order of confiscation if:

1. it is proven that the aforementioned assets are the proceeds of an offence;
2. the perpetrator of the offence which

sera ordonné la confiscation :

1. des biens, objets de l'infraction, y compris les revenus et autres avantages qui en ont été tirés, à quelque personne qu'ils appartiennent, à moins que leur propriétaire n'établisse qu'il les a acquis de bonne foi ;
2. des biens appartenant, directement ou indirectement, à une personne condamnée pour fait de blanchiment de capitaux, à son conjoint et à ses enfants, à moins que les intéressés n'en établissent l'origine licite ainsi que leur droit de propriété.

La décision ordonnant une confiscation désigne les biens concernés et les précisions nécessaires à leur identification et localisation.

Article 58: Ordonnance de confiscation.

La juridiction compétente saisie peut rendre une ordonnance de confiscation si :

1. la preuve rapporte que lesdits biens constituent les produits d'une infraction ;
2. l'auteur des faits ayant généré les

indonke adashobora gukurikiranwa n'itegeko ku mpamvu z'uko atazwi cyangwa z'uko kumukurikirana mu butabera bidashoboka ku mpamvu ziteganywa n'itegeko.

generated the proceeds cannot be charged before the Law either because he/she is not known, or because it is legally impossible to prosecute them.

produits ne peut être poursuivi soit parce qu'il est inconnu, soit parce qu'il existe une impossibilité légale aux poursuites.

Ingingo ya 59: Ubunyage bw'umutungo w'agatsiko k'abagizi ba nabi.

Umutungo w'agatsiko k'abagizi ba nabi ugomba kunyagwa, igihe uwo mutungo ufitaneye isano na kimwe mu byaha bivugwa mu ngingo ya 4 n'ya 5 z'iri tegeko.

Article 59: Dispossession of property of a criminal organization.

All the properties upon which a criminal grouping, association or organization exercises authority, must be confiscated when these properties are linked with one of the offences under articles 4 and 5 of this Law.

Article 59: Confiscation des biens d'une association criminelle.

Doivent être confisqués tous les biens sur lesquels un groupement, une association ou une organisation criminelle exerce un pouvoir de disposition lorsque ces biens ont un lien avec l'une des infractions prévues aux articles 4 et 5 de la présente loi.

Ingingo ya 60: Itagaciro ry'ibikorwa bimwe na bimwe.

Nta gaciro kiba gifite, igikorwa cyose gikozwe, cyaba kishyurwa cyangwa ku buntu, ari irage cyangwa atari ryo, hagamijwe kurengera umutungo uri muri gahunda yo kunyagwa. Iyo amasezerano asheshwe harabayeho kwishyura, ikiguzi gisubizwa umuguzi mu gihe bigaragaye ko habayeho kwishyura koko.

Article 60: Nullity of certain acts

Any act carried out in return of payment or at no charge *inter vivos* or *causa mortis* whose purpose is to withdraw assets from confiscation measures under this Law shall be null and void. In case of the annulment of a contract in return of payment, the price is delivered to the purchaser only if it was actually paid.

Article 60: Nullité de certains actes.

Est nul tout acte passé à titre onéreux ou gratuit entre vifs ou à cause de mort qui a pour but de soustraire des biens aux mesures de confiscation prévues par la présente loi. En cas d'annulation d'un contrat à titre onéreux, le prix n'est restitué à l'acquéreur que dans la mesure où il a été effectivement versé.

Ingingo ya 61: Iherezo ry'umutungo wanyazwe.

Umutungo wafashwe ushyikirizwa Leta na yo ikaba ishobora kuwugabagabanya mu

Article 61: Fate of dispossessed property.

The dispossessed resources or assets are vested in the State which may allocate

Article 61: Sort des biens confisqués.

Les ressources ou les biens confisqués sont dévolus à l'Etat qui peut les affecter à

bigega byashyiriweho kurwanya iyezandonke, iterabwoba, ubugizi bwa nabi mpuzamahanga cyangwa ubucuruzi bw'ibiyobyabwenge. Uburenganzira bw'abandi bantu kuri uwo mutungo bukomeza kubahirizwa kugeza ku gaciro kabwo igihe babubonye mu nzira zemewe.

Igihe hafashwe icyemezo cy'ubunyage ukurikiranweho icyaha adahari, umutungo wanyazwe ushyikirizwa Leta binyuze mu nzira zabigenewe. Icyakora, iyo ukurikiranweho icyaha agizwe umwere, Urukiko rubifitiye ububasha rutegeka Leta gusubiza mu gaciro k'amafaranga umutungo wanyazwe, keretse iyo hagaragajwe ko uwo mutungo ukomoka ku cyaha kivugwa muri iri tegeko.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA.

Ingingo ya 62: Ikurwaho ry' ingingo z'amategeko.

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho, by'umwihariko ingingo ya 25, iya 26 n'iya 27 z'itegeko n° 23/2003 ryo kuwa 07/08/2003 rikumira kandi rica burundu ruswa n'ibindi byaha bifatanye isano na yo.

them to a Fund designated for combating money laundering, terrorism, transnational organized crime, illicit traffic of drugs and psychotropic substances. They remain burdened on to the amount of their value, of the charge legally made up to the profit of third parties.

In the event of confiscation by default, the confiscated assets are vested to the State and are liquidated according to the relevant procedures. However, if the competent court acquits the prosecuted person, it orders the restitution of the confiscated assets in monetary terms by the State, unless it is established that the aforementioned assets are the product of an offence under this Law.

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS.

Article 62: Abrogating provisions

All previous legal provisions contrary to this Law are hereby repealed, in particular articles 25, 26 and 27 of the law n° 23/2003 of 7/8/ 2003 aims at prevention, suppression and punishment of corruption and related offences.

un fonds de lutte contre le blanchiment de capitaux, le terrorisme, la criminalité transnationale organisée ou le trafic illicite des stupéfiants et substances psychotropes. Ils demeurent grevés, à concurrence de leur valeur, des droits réels licitement constitués au profit de tiers.

En cas de confiscation prononcée par défaut, les biens confisqués sont dévolus à l'Etat et liquidés suivant les procédures prévues en la matière. Toutefois, si la Juridiction Compétente, acquitte la personne poursuivie, elle ordonne la restitution en valeur par l'Etat des biens confisqués, à moins qu'il soit établi que lesdits biens sont le produit d'une infraction prévue par la présente loi.

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Article 62: Dispositions abrogatoires

Toutes les dispositions antérieures contraire à la présente loi sont abrogées, notamment les articles 25, 26 et 27 de la loi n° 23/2003 du 07/08/2003 relative à la prévention et à la répression de la corruption et des infractions connexes.

Ingingo ya 63: Ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko.

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Imali n'Igenamigambi
MUSONI James

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu
Sheik HARERIMANA Musa Fazili

Article 63: Enforcement of the law

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on

The President of the Republic
KAGAME Paul

The Prime Minister
MAKUZA Bernard

The Minister of Finances and Economic
Planning
MUSONI James

The Minister of Foreign Affairs and
Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles

The Minister of Internal Security
Sheik HARELIMANA Mussa Fazil

Article 63: Entrée en vigueur de la loi

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le

Le Président de la République
KAGAME Paul

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard

Le Ministre des Finances et de la
Planification Economique
MUSONI James

Le Ministre des Affaires Etrangères et de
la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles

Le Ministre de la Sécurité Intérieure
Sheik HARELIMANA Mussa Fazil

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse